Санкт-Петербургский государственный университет

***Сунь Бинь***

**Выпускная квалификационная работа**

**Эвфемизмы русского языка, отражающие природные характеристики человека и его политическую деятельность (на фоне китайского языка)**

Уровень образования:магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра русского языка как

иностранного и методики его преподавания

Сретенская Лариса Викторовна

Рецензент:

к.п.н., доцент,

 Высшая школа инженерной педагогики,

психологии и прикладной лингвистики,

Санкт-Петербургский

полтехнический университет

Петра Великого

Крундышева Анна Михайловна

Санкт-Петербург

2022

**Содержание**

**Введение**..................................................................................................................4

**Глава Ⅰ. Теоретические основы изучения эвфемизмов в российской лингвистике**............................................................................................................7

* 1. Понятие эвфемизмов.....................................................................................7

1.1.1 Определение явления эвфемизмов........................................................7

1.1.2 Основополагающие признаки эвфемизмов .........................................9

1.1.3 Причины возникновения эвфемизмов ...............................................11

1.2 Классификации русских эвфемизмов........................................................13

1.3 Функции эвфемизмов в обшении...............................................................15

1.3.1 Функция табуирования........................................................................15

1.3.2 Функция вежливости............................................................................16

1.3.3 Функция маскировки............................................................................17

1.3.4 Функция самозащиты...........................................................................18

**Выводы**..................................................................................................................19

**Глава Ⅱ. Функционально-семантическая специфика эвфемизмов русского языка (на фоне китайского языка)**

 2.1 Эвфемизмы русского языка, отражающие природные характеристики человека..................................................................................................................21

2.1.1 Эвфемизмы, обозначающие смерть....................................................21

2.1.2 Эвфемизмы, относящиеся к старости.................................................25

2.1.3 Эвфемизмы, связанные с болезнью ...................................................29

2.1.4 Эвфемизмы, относящиеся к сексуальным отношениям…...............30

2.1.5 Эвфемизмы, связанные с беременностью..........................................33

 2.2 Эвфемизмы русского языка, отражающие политическую деятельность человека..................................................................................................................34

2.2.1 Эвфемизмы, относящиеся к политической сфере.............................34

2.2.2 Эвфемизмы, относящиеся к военной сфере.......................................43

2.3 Средства образования эвфемизмов в русском языке на фоне китайского языка.......................................................................................................................51

2.3.1 Лексико-семантические средства ......................................................51

2.3.2 Фразеологические средства.................................................................63

2.3.3 Грамматические средства....................................................................66

2.3.4 Стилистические средства.....................................................................71

**Выводы**..................................................................................................................75

**Заключение**...........................................................................................................79

**Список использованной литературы**...............................................................81

**Приложение**..........................................................................................................84

**Введение**

Эвфемизм (от греч. ἐυφήμη (euphemia) "благоречие")–это слово, выражение или фраза, которыми мы заменяем другое плохое или неприемлемое в данной ситуации слово/выражение [https://www.uznaychtotakoe.ru/evfemizm/]. Эвфемизмы содержат культурологический аспект, т.к. отражают, как некорректная грубая лексика может быть передана, чтобы не обидеть человека. Эвфемизмы–это вежливость вместо пошлости, застенчивость вместо прямолинейности, мягкость вместо жесткости и тактичность вместо стимуляции, они не только отражают красоту языка, но и выражают красоту человеческой души. Эвфемизмы, как выбираемая форма обозначения, являются своеобразными маркерами зоны культурного, социального или коммуникативного напряжения, отражаемой в языке. В связи с этим изучение эвфемизмов становится особенно важным как для носителей русского языка, так и для иностранцев.

Активное изучение эвфемизмов началось в конце 20 – начале 21 вв. Эвфемизмы изучали такие известные российские лингвисты как Л.П.Крысин, А.В.Кунин, В.П.Москвин, Д.О.Добровольский, А.Н.Баранов, А.М.Кацев, Е.П.Сеничкина, Б.А.Ларин, В.Н.Телия и др. Эвфемизмы анализировались в различных аспектах: цели и средства эвфемизации изучали А.А.Андреева, Л.П.Крысин, В.П.Москвин, Е.П.Сеничкина, социолингвистический аспект рассматривался в работах А.М.Кацева и Л.П.Крысина, прагматический – в работах В.И.Заботкиной, Е.И.Шейгал, Т.Н.Абаковой, стилистический–В.В. Андреева, О.С.Ахмановой, Н.М.Бердовой, Ю.М.Скребнева. Однако, несмотря на большое количество работ, эвфемизмы не изучены до конца и привлекают внимание ученых сегодня. Следует отметить, что исследование русских эвфемизмов с функционально-семантической точки зрения на фоне китайского языка не проводилось. Этим объясняется **актуальность** данного исследования.

**Объектом исследования являются** эвфемизмы русского языка, отражающие природные характеристики и политическую деятельность человека. **Предметом исследования** служат функционально-семантические особенности использования эвфемизмов указанной тематики в русском языке на фоне китайского языка.

**Цель работы** заключается в том, чтобыпредставить семантическую характеристику эвфемизмов, отражающих природные характеристики и политическую деятельность человека, в русском языке на фоне китайского языка.

В соответствии с поставленной целью необходимо решить следующие **задачи**:

1. Дать определение явлению эвфемизмов; выявить лингвистическую специфику эвфемизмов, их основополагающие признаки.

2. Методом сплошной выборки найти в Словаре эвфемизмов русского языка эвфемизмы, отражающие природные характеристики и политическую деятельность человека.

3. Проанализировать семантику выбранных лексических единиц и классифицировать их.

4. Проанализировать особенности эвфемизмов русского языка на фоне китайского языка.

**Материалом исследования** являются эвфемизмы, отражающие природные характеристики и политическую деятельность человека, взятые из словаря методом сплошной выборки, а также примеры их употребления из Национального корпуса русского языка (НКРЯ).

**Методы исследования**, которые применяются в работе: метод сплошной выборки, описательный метод, использующий приемы наблюдения, систематизации и обобщения анализируемого материала; семантический анализ; сопоставительный анализ.

**Гипотеза** состоит в том, что эвфемизмы, выступая как средство вторичной номинации, имеют как сходство, так и различие в функционально-семантическом аспекте в русском и китайском языках, обусловленные особенностями указанных лингвокультур.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. В отличие от общеязыковых единиц, эвфемизмы носят характер нестабильных номинаций, активность использования эвфемизмов в разные периоды также различна.

2. Образование эвфемизмов – это результат взаимодействия различных социальных, психологических и прагматических факторов, так что обязательно наблюдаются различия в средствах образования эвфемизмов.

**Теоретическая значимость** **работы** состоит в изучении сходства и различия эвфемизмов в русском языке на фоне китайского языка, особенностей их функционирования в речи.

**Практическая значимость** **работы** обусловлена, тем, что результаты данного исследования могут быть использованы в курсе лексикологии и стилистики, на занятиях по РКИ при работе с художественными и публицистическими текстами, а также, чтобы избежать коммуникативных ошибок при общении иностранных обучающихся с русскими.

**Структурно работа** состоит из введения, теоретической и исследовательской глав с выводами по каждой из них, заключения, списка использованной литературы и приложения, включающего список проанализированных эвфемизмов.

**Глава Ⅰ. Теоретические основы изучения эвфемизмов в российской лингвистике**

**1.1 Понятие эвфемизмов**

**1.1.1 Определение явления эвфемизмов**

В коммуникации существуют условия общения, при которых прямолинейные выражения не могут быть приемлемы. В этом случае люди выбирают другие слова, прибегают к косвенному выражению. Так возникла необходимость в появлении эвфемизмов.

Термин «эвфемизм» был впервые определен английским лексикографом Томасом Блаунтом (Thomas Blount) в семнадцатом веке, потом многие ученые начали заниматься исследованием этого явления. На протяжении ΧΧ столетия проблема эвфемизмов широко разрабатывалась в Европе и Америке, были изданы многочисленные монографии и словари эвфемизмов в Англии и США.

В российской лингвистике проблемам эвфемизмов долгое время не уделялось должного внимания в силу утвердившегося в советское время убеждения о «характерном для социалистической эпохи разоблачении эвфемизмов и предпочтении им прямых выражений» [Ларин 1997:114].

Большой интерес к явлению эвфемизмов наблюдается в последние годы. Об определении эвфемизма в работах русских ученых сказано так: «В 1980 году в «Советском энциклопедическом словаре» дается определение: Эвфемизм – непрямое, смягченное выражение вместо резко нарушающего нормы приличия» [Прохоров 1980: 1544]. В малом академическом «Словаре русского языка» читаем: «Эвфемизм – слово или выражение, употребляемое взамен другого, которое по каким-л. причинам неудобно или нежелательно произнести (по причине его грубости, оскорбительности, невежливости и т. д.), например: «ждет ребенка», «в интересном положении» вместо «беременна» и т. д.» [МАС 1984:746]. А.М.Кацев отмечает, что эвфемизмы служат цели смягчения высказывания, это косвенные наименования того, что в прямом обозначении неприемлемо с точки зрения принятых в обществе норм морали [Кацев 1988: 74]. О.С.Ахмановой дано следующее определение: «Эвфемизмы – это эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [Ахманова 1990: 513].

Ю.Н.Караулов так определил термин эвфемизм: «Эвфемизм (от греч. Euphemia – воздержание от неподобающих слов, смягченное выражение) – слово или выражение, служащее в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими» [Караулов 1997: 199]. Л. П. Крысин называет эвфемизм особым способом номинации: «эвфемизм как способ непрямого, перифрастического и при этом смягчающего обозначения предметов, свойств или действий, соотносится с другими приемами речевого поведения» [Крысин 2004:297]. По мнению Е.П.Сеничкиной, следующее определение отражает наиболее общее представление об эвфемизмах, с которым лингвисты в основном проявляют согласие: «Эвфемизм – слово или выражение, употребляемое вместо другого, которые по каким-л. причинам неудобно или нежелательно произнести» [Сеничкина 2006: 5].

Изучение эвфемизмов в китайском языке началось в середине 20-го века, и долгое время эвфемизм в китайском языке существует как риторическая фигура. Рассмотрим определения в китайском языке. Один из ведущих ученых Чэнь Вандао в своем труде определил эвфемизм так: «одна из фигур речи, выражение нежелательного слова или предложения с помощью перифраза или намека» [陈望道 1976: 121]. На основе определения Чэнь Вандао известный китайский лингвист Ван Щиджэ дал более научное определение термина «эвфемизм»: «то, что нельзя или нежелательно выразить прямо, следует говорить косвенно, намеками, зигзагообразно и выбирать синонимы или выражения, связанные с оригинальным значением для замены» [王希杰 1983: 234]. Под эвфемизмами понимается также следующее: «эвфемизм является одним из средств коммуникации людей и представляет собой языковые знаки, которые существуют в определенной языковой общности и ограничиваются определенным социумом. С помощью таких языковых знаков люди могут перифразировать свои выражения, имеющие нежелательный смысл» [彭文钊 1999: 68]. Сходное с этим определение встречаем у исследователя Ли Цзюньхуа, который характеризует эвфемизм как «мягкие и благозвучные, а иногда и просто более приемлемые по тем или иным причинам слова или выражения, употребляемые вместо слов или выражений, представляющихся говорящему запрещенными, неприличными, неуважительными или даже просто грубыми и нетактичными» [李军华 2010: 256].

Благодаря исследованию ученых из России и Китая определение эвфемизма было обогащено и усовершенствовано, и все исследователи считают, что эвфемизм характеризуется неясностью, а его роль заключается в том, чтобы заменить невежливое и вульгарное, то, что неудобно или нежелательно говорить. Из-за влияния таких факторов, как развитие языка, социальные изменения, национальная культура и т.д. ученые двух стран имеют разные взгляды на определение эвфемизма. Китайские ученые подчеркивают неясность эвфемизма, в то время как российские ученые уделяют больше внимания альтернативным функциям, что свидетельствует о том, что российские ученые сосредотачивают свое внимание на практическом применении эвфемизма.

**1.1.2 Основополагающие признаки эвфемизмов**

Анализ существующих определений эвфемизмов показывает, что до настоящего времени отсутствует единое мнение по этому вопросу. Но основываясь на определениях эвфемизмов в языках китайском и русском, можно прийти к выводу, что эвфемизмы обладают четырьмя обязательными признаками.

Первый признак – обозначение нежелательного денотата. Денотат эвфемизма соотносится с предметом или явлением, характеризующимся негативной оценкой или негативной коннотацией. Так, например, прямые номинации, связанные со смертью и болезнями, могут вызывать чувство уныния, удрученности, иногда даже могут соотноситься с представлением о греховности.

Второй признак – семантическая неопределенность, которая позволяет уменьшить, смягчить негативную оценку денотата. Замененное, новое, наименование по сравнению с заменяемым наименованием обладает семантической редукцией. «В эвфемизме по сравнению с прямой номинацией сокращена доля информации, сокращено и число дифференциальных признаков» [Сеничкина 2006:15] .

Третий признак – улучшение денотата по сравнению с заменяемым словом или выражением. По мнению А.М. Кацева: «для того, чтобы стать эвфемизмом, новое наименование должно создавать ассоциации в сознании говорящего и слушающего с предметом или явлением более позитивной оценкой, чем данотат» [Кацев 1988:5].

Е.П.Сеничкина в своей монографии «Эвфемизмы русского языка» определила еще четвертый признак эвфемизма – формальная мелиоративность, то есть формальный характер улучшения денотата. Это и есть необходимое условие использования эвфемизма. «Именно благодаря формальному характеру эвфемистического улучшения денотата адресату удается понять, о каком предмете или явлении говорящий ведет речь» [Сеничкина 2006:15].

В общем, эвфемизм – это комплекс языковых средств, направленных на замену нежелательного слова или выражения с целью скрыть неприятные явления или избежать конфликта в общении, необходимость которого заключается в сокрытии внешней грубости при помощи более приличных эквивалентов. Эвфемизм заменяет резкое или грубое выражение на более мягкое и благозвучное.

Исследуемые в данной работе эвфемизмы являются выражениями, которым свойственна имплицитность, т.е. формальная невыраженность прагматической информации, которая в них содержится. С помощью эквивалентных оборотов, с одной стороны, могут смягчать суть явления, с другой стороны, говорящему удается проявить вежливость по отношению к своему собеседнику.

**1.1.3 Причины возникновения эвфемизмов**

С исторической точки зрения, возникновение эвфемизмов было тесно связано с древними табу, то есть запретами. Запреты возникают в сфере общественной жизни на разных ступенях развития общества и обусловлены различными факторами – религиозными, историческими, социально-политическими, эстетическими и др. [Караулов 1997: 552]. «В замену запретных слов создаются новые наименования, чтобы не разгневать богов, обмануть нечистую силу или страшного зверя, чтобы задобрить их», – так писал о развитии древнейших эвфемизмов «в силу табу» Б.А. Ларин [Ларин 1977: 101]. Во всех культурах и во всех обществах мира существуют языковое табу. Табу представляет собой обусловленные обычаем, пассивные, превентивные меры, связанные со страхом перед таинственной силой, которая была непонятна древним людям.

А.А.Реформатский так пояснял: «Для замены табу слов нужны другие слова – эвфемизмы. Эвфемизмы – это замененные, разрешенные слова, которые употребляют вместо запрещенных» [Реформатский 1996: 56]. В основе явления табу лежит представление первобытных людей о необходимости защитить себя от враждебных проявлений сверхъестественных сил. Страх заставлял людей находить именования, скрывающие свой предмет, отвлекающие от его узнавания, якобы превращающие силой словотворчества злые качества, действия в благоприятные, желательные или хотя бы безвредные. Эвфемизмы-табу спасали от страха с помощью непрямого называния, переименования, недоговаривания, слишком общего описания чего-л. Запрет на прямое называние определенных предметов и явлений (богов, духов, смерти, болезней, животных, частей тела, собственных имен и т.д.) требовал замены: хозяин – медведь, серый – волк, лукавый – дьявол, она – смерть, он – Господь Бог, сын человеческий – Иисус Христос и мн. др.

В китайской культуре еще с древних времен сохранилось огромное количество табу. В книге обрядов династии Чжоу написано, что перед поездкой в другое государство или царство следует ознакомиться со всеми местными обрядами и табу во избежание неприятностей. Типичным примером являются табу на имена, т.е. запрет на произнесение или написание имен императоров и предков [Чжан Чань 2012: 85]. В течение тысячелетий Китай долгое время находился под феодальной самодержавной царской властью, где строилась очень строгая иерархическая система. Чтобы показать высший авторитет власти императора, в древнем китайском обществе никто не мог говорить и писать имена правителя. Кто нарушал этот запрет, тот мог попасть в тюрьму или быть сосланым. Но подобные табу в древней Руси не использовались. И сейчас, независимо от общественного положения, россияне обычно прямо зовут других по имени. А раньше даже цари могли продолжать использовать имена или звания предыдущих царей в знак памяти и уважения.

Этикет и избегание грубого языка также являются одной из причин использования эвфемизмов. И ныне в нашем обществе эвфемизм как языковое искусство играет важную роль как в русском, так и в китайском языке.

Распространенность эвфемизма находит свое проявление в следующих двух аспектах. Во-первых, явление эвфемизма охватывает все живые языки мира. Во-вторых, в одном и том же обществе все члены данного общества, независимо от возраста, пола, социального положения пользуют эвфемизмы в коммуникации. Разница заключается лишь в частоте и мастерстве использования, а также в степени их употребления.

**1.2 Классификация русских эвфемизмов**

Классификация русских эвфемизмов – дело сложное. Это может осуществляться с разных точек зрения, поэтому между учёными нет единства по поводу классификации русских эвфемизмов.

Рассматривая эвфемизмы с точки зрения его социальной природы, Б.А. Ларин выделяет три основных разряда эвфемизмов.

1)общеупотребительные эвфемизмы национального литературного языка;

2)классовые и профессиональные эвфемизмы;

3)семейно-бытовые эвфемизмы.

Существует и другая классификация, разработанная А.С.Куркиевой, которая выделяет пять групп эвфемизмов по порождающим мотивам.

1)эвфемизмы, возникшие на основе суеверий (болеть - *нездоров*);

2)эвфемизмы, возникшие из чувства страха и неудовольствия (убить –*прибить, ухлопать, укокошить*);

3)эвфемизмы, возникшие на основе сочувствия и жалости (психически больной – *не всё дома*);

4)эвфемизмы, порождаемые по стыдливости (незаконнорождённый –*байстрюк, сколотыш*).

5)эвфемизмы, порождаемые вежливостью (старый – *в летах, преклонный возраст*).

Из вышеуказанных классификаций видно, что эвфемизмы можно разделить на разные группы в зависимости от того, какие принципы кладутся в основу классификации. B данной работе мы предлагаем классификацию русских эвфемизмов по сфере их употребления. По этому принципу классификации русские эвфемизмы разделяются на два типа.

1) Личные эвфемизмы, которые касаются личной жизни и личности говорящего, адресата и третьих лиц. Группа личных эвфемизмов заключает в себе следующие темы и сферы жизни:

а) темы болезни и смерти:

*Плохо себя чувствовать, нездоровиться кому, недомогать* вместо «болезнь»; *любовная болезнь* вместо «психическое расстройство из-за безответной любви»; *терять зрение* вместо «слепой»; *приболел* вместо «температура под сорок»; *нездоровый человек* вместо «инвалид»; *причёска под ноль* вместо «лысый»; *ушёл от нас, его не стало* вместо «умер»; *кончина* вместо «смерть» и др.;

б) некоторые физиологические процессы и состояния:

*Зайти куда-то* вместо «туалет»; *сходить по большому* вместо «калоизвержение», *сходить по маленькому* или *облегчиться* вместо «мочеиспускание»; *ждать ребёнка* или *в интересном положении* вместо «беременность» и др.;

в) отношения между полами:

*Она разлучница* вместо «связь на стороне», *естественная потребность* вместо «сексуальная потребность», *интимные отношения* или *делить постели с кем-то* вместо «половая жизнь» и др.;

2) Социальные эвфемизмы, к которым часто прибегают, когда требуется скрыть суть дела, замаскировать факты, избежать неприятных названий и т.д. Они затрагивают следующие сферы:

а) политическая сфера:

*Высшая мера* вместо «смертная казнь», *заслуженный отдых* вместо «уйти на пенсию», *бюджетники* вместо «малополучающие», *освобождённый от работы* вместо «безработица» и др.;

б) дипломатическая сфера:

*Немирным путём* вместо «вооружённым путём», *развивающие страны* вместо «бедные страны», *выражать сожаление по такому-то поводу* вместо «заявить протест» и др.;

в) экономическая сфера:

*Товары повышенного спроса* вместо «дефицит», *урегулирование цен* вместо «повысить цену» и др.;

г) профессиональная сфера:

*Оператор очистных работ* вместо «ассенизатор», *исполнитель* вместо «палач», *оператор котельной* вместо «кочегар», *кондитер* вместо «пекарь», *оператор машинного доения* вместо «доярка» и др..

На наш взгляд, более понятно и легко классифицировать эвфемизмы по сфере их употребления, к тому же этот способ классификации охватывает почти все сферы, в которых активно употребляются эвфемизмы, для нашей работы это наиболее целесообразный способ.

**1.3 Функции эвфемизмов в общении**

**1.3.1 Функция табуирования**

Появление эвфемизмов связано с языковыми табу, что неразрывно связано с историей и психологией нации. Первоначальный эвфемизм был обусловлен низким уровнем развития социальной производительности, и идеология людей была относительно отсталой: люди полны страха перед сверхъестественными таинственными силами, поэтому им нужно найти другие выражения, чтобы заменить запретные слова, чтобы избежать вербальной катастрофы и неприятных ассоциаций. Приведем примеры: *нечистая сила* вместо «черт», *всемогущий, всевышний* вместо «бог».

Смерть – это неизбежный естественный закон, которому все живое не в силах сопротивляться. Тревога и страх смерти для простого человека –нормальное душевное состояние, так что обсуждение смерти – табу, люди часто используют вместо этого такие слова, как *ушел в лучший мир, отдал богу душу,* 逝世 [shì shì], 牺牲 [xī shēng] и так далее.

В настоящее время старинные табу не уходят. Но в большой степени эти табу существенно отличаются от первоначальных отсутствием окраски суеверия. Скорее всего, собственно запрет превращается в норму жизни: люди стремятся избегать прямого озвучивания тех явлений, о которых упоминать неудобно, а именно болезни, старости, секса и т.п. Использование таких эвфемизмов – свидетельство наличия личностного сознания и правил современного коммуникативного общения.

Вербальное обозначение физических недугов, болезней тоже табуировано. Люди не хотят болеть, болезнь символизирует мучение и страдание не только физические, но и психологические. В этом случае, как правило, говорящие создают эвфемизмы для данной темы. К примеру, *слабослышащий*, 耳朵不好使 [ěr duo bù hǎo shǐ] («глухой»), *проблема с желудком*, 闹肚子 [nào dù zǐ] («понос»).

**1.3.2 Функция вежливости**

С развитием общества, объекты табу стали не так страшны, как раньше. Когда люди участвуют в общении, они стараются изо всех сил сделать высказываемые мысли не отталкивающими и вежливыми, чтобы не заставить другую сторону чувствовать себя смущенной, стараются избегать конфликта общения.

Эта функция эвфемизма позволяет людям достигнуть успешной коммуникации. Во-первых, через функцию вежливости, люди избегают грубости, то есть, избегают употребления тех слов, которые считаются неприятными, и тем самым избегают ситуации, при которой эти слова могут вызвать неприятные чувства слушающего. Например, слово «туалет» непринято говорить прямо, так как оно ассоциируется с грязью. В этом случае русскоговорящие используют такие выражения, как *женская* или *мужская* *комната*, а китайцы предпочитают такие слова как 洗手间 [xǐ shǒu jiān], 卫生间 [wèi shēng jiān]. При обозначении необходимости посещения туалета часто говорят, что хотят *помыть руки* или что необходимо *отойти ненадолго*.

Во-вторых, функция вежливости совпадает с «принципом вежливости», который помогает уменьшить неприятные чувства. Этот принцип в основном реализуется в эвфемизмах, касающихся внешности, веса, проблемы кожи, профессии и некоторых вопросов, связанных с материнством. Приведем примеры: выражение «уродливый человек» заменяется выражением *непривлекательный человек*. В китайском – слово 难看 [nán kàn] заменяется словом 不太好看 [bú tài hǎo kàn] (не очень красивый), слово 肥胖 [féi pàng] в отношении женщин заменяется различными конструкциями и словосочетаниями 发福 [fā fú], 富态 [fù tài] или 体态丰满 [tǐ tài fēng mǎn].

Осуществляя такие замены, говорящий демонстрирует вежливость, выражает уважение к обладателям названных признаков. Функция вежливости эвфемизмов облегчает понимание между людьми, способствует повышению коммуникативности и эффективности общения.

**1.3.3 Функция маскировки**

Помимо функции табуирования и вежливости, эвфемизмы также обладают функцией маскировки. Эта функция проявляется в политических, военных, экономических и связанных с ними аспектах. Политические деятели и средства массовой информации широко используют эвфемизмы для того, чтобы сохранить стабильность в политике, экономике и военной сфере, основная роль эвфемистической лексики в таких сферах заключается не столько в смягчении, сколько в маскировке действительности и манипулировании массовой аудиторией.

А.А.Реформатский пишет: «в цивилизованном обществе причиной табуирования может служить цензурный запрет (военная или дипломатическая тайна), поэтому собственные имена стран, городов, предприятий, военных частей и лиц заменяются буквами или их названиями: N(эн), NN(эн-эн), N-ский(энский), г. X, Y, Z (г. Икс, Игрек, Зет)» [Реформатский 1996: 106].

Чтобы стабилизировать ситуацию в обществе и утешить народ во время экономической депрессии, правительство пытается замаскировать неприемлемую для народа правду, часто используя разные эвфемизмы. Например, «повышение цен» и «увеличение налогов» правительство называет термином *непопулярные меры, нежелательные меры, урегулирование цен* или *упорядочивание цен.*

А в Китае употребляются выражения 调整物价 [tiáo zhěng wù jià] для замены 涨价 [zhǎng jià] (повышение цен), 经济方面的下降 [jīng jì fāng miàn de xià jiàng] для замены 负增长 [fù zēng zhǎng] (отрицательный рост), 经济领域的政治行为 [jīng jì lǐng yù de zhèng zhì xíng wéi] для замены 宏观调控 [hóng guān tiáo kòng] (экономическое макрорегулирование). Эти примеры показывают, как правительство маскирует суть, избегает озвучивания правды.

**1.3.4 Функция самозащиты**

Самозащита является главной общественной функцией эвфемизмов. В процессе общения зачастую людям необходимо выразить свою неодобрительную позицию, негодование, негативное отношение. Как правило, обстоятельства разговора не позволяют нам откровенно говорить. В этом случае эвфемизм является необходимым средством. Использование эвфемизмов дает возможность говорящему соблюсти принципы вежливости и в то же время психологически защитить себя.

Во-вторых, в повседневной коммуникации люди боятся за свое общественное положение, стараются защищать свои интересы и сберечь репутацию, поэтому стремятся избегать слов и выражений, которые могут смутить слушающего, вызвать недоразумение или создать неловкую ситуацию. Использование эвфемизмов призвано сохранить расположение слушающего, возвысить слушающего в глазах окружающих, и тем самым свидетельствует об уважении к слушающему, а на самом деле говорящий просто обеспечивает реализацию своих интересов.

В-третьих, эвфемизмы могут использоваться как «вуалирующее средство», помогающее говорящему сознательно скрывать от некоторых непосвященных собеседников суть сказанного, т.е. говорящий при этом старается сообщить адресату нечто таким образом, чтобы это было понятно только ему [Кочеткова 1998: 172–173]. В некотором смысле это также эффективный способ защитить себя.

(1):

 – А: «Вам понравилась игра этого музыканта?»

 – Б: «Игра точная и правильная.»

В этом разговоре Б не дал прямого ответа, он косвенно выразил свое мнение, т.е. выразил свое неудовольствие игрой и в то же время сохранил лицо музыканта. В китайской культуре также, хотя человек отрицает какое-то дело, но он не будет прямо выражать свое отрицательное отношение к нему, а постоянно использует эвфемизмы.

(2):

李明说：“将来咱也买个沙发！”(Ли Мин сказал: «Давай купим диван в будущем!»)

“得了吧，你还买架飞机呢！”(«Да ладно, купи еще самолет!»)

**Выводы**

Подводя итоги вышесказанному, можно отметить, что эвфемизм представляет собой косвенные и приятные слова и выражения, которые заменяют прямые, неприличные слова и выражения. Анализируемое языковое явление родилось из древних табу, первоначально было предназначено табуировать в жизни древнего человека все, что могло подвергнуться воздействию «злых сил» или что представляло для него самого опасность. С течением времени эвфемизм превратился в распространенное во всех нациях мира всеобщее языковое явление, отражающее культурные, социальные и политические реалии и широко употребляющееся в повседневной жизни людей.

Основная цель, которая преследуется говорящим при использовании эвфемизмов, это стремление избегать коммуникативных конфликтов, не создавать у собеседника ощущение коммуникативного дискомфорта. Например, употребляются в качестве своеобразных терминов слова *слабослышащий* (вместо «глухой»), *незрячий* («слепой»), а также слова *неправда* («ложь» или «вранье»), *полный* («толстый», о человеке), *нетрезвый* («пьяный»), *неспокойный* (о том, кто любит устраивать скандалы) и т.п.

Эвфемизм выполняет четыре функции: табуирование негативного явления, проявление вежливости, маскировка действительности и защита себя. Эвфемизмы маркируются в речи. К ее маркерам принадлежат паузы, предшествующие эвфемизму, и специальные слова или сочетания, предназначенные подготовить собеседника к восприятию чего-то неприятного, постыдного, ужасного. Эти слова по-своему «смягчают» категоричность высказывания, уменьшают долю отрицательной оценки, возникающей в высказывании [Сеничкина 2012: 31]. Косвенно выражая смысл своих мыслей, люди добиваются понимания друг друга, демонстрируют свое уважение, достигая успешной и комфортной коммуникации.

**Глава Ⅱ. Функционально-семантическая специфика эвфемизмов русского языка на фоне китайского языка**

**2.1 Эвфемизмы русского языка, отражающие природные характеристики человека**

**2.1.1 Эвфемизмы, обозначающие смерть**

«Смерть – это один из величайших страхов всего человечества. Смысл этого, на первый взгляд, обычного слова всегда сопряжен с эмоциями и чувствами, которые человек не хотел бы ощущать и испытывать. Именно поэтому многие отказываются говорить и слышать об этом. Поэтому совершенно неудивительно, что лексические единицы, относящиеся к тематической группе смерти, очень часто подвергаются эвфемистической замене» [Моховикова 2013:107]. Для простого человека тревога и страх смерти– нормальное душевное состояние. Поэтому, обсуждение смерти – табу, люди предпочитают эвфемизировать смерть, когда необходимо разговаривать о ней.

Тема смерти в настоящее время эвфемизируется практически во всех языках, включая русский и китайский, несмотря на культурные особенности народов, говорящих на этих языках.

Вместо лексемы смерти в русском языке используются выражения: *кого-то не стало, усопший, нет больше с нами, не вернуться, отправиться на тот свет, отправиться к праотцам, отправиться на небеса, кануть в лету, предать кого-то земле, покинуть эту землю, испускать последний вздох, ложиться в гроб, сходить в могилу* и др.:

(3) 18 июня 2004 года Святослава Лаврова *не стало*. Ему был 81 год. Несмотря на возраст, он продолжал участвовать в научной жизни, выступал с докладами, писал книги.

Лексика и фразеологизм со значением «умереть» в словаре синонимов А.П.Евгеньевой получают различные пометы: от нейтрального употребления (*отдать богу душу, уйти к праотцам, приказать долго жить*) до почтительного (*скончаться*), приподнятого (*отойти, угаснуть, уйти от нас, уйти в иной мир, уйти в лучший мир* и т.п.), высокого, устарелого (*почить*), разговорного (*помереть*), просторечного (*протянуть ноги, дух вон*) и грубо-просторечного (*сыграть в ящик, отдать концы, дать дуба, свернуться, загнуться*) [Евгеньева 1975: 604].

(4) Судя по всему, он уже понял, как нужно себя вести. Грошовая статистка, третью неделю играющая мать, могла прямо на представлении *отдать Богу душу.*

Учреждение, занимающееся организацией похорон, в официальном языке обозначаются расплывчатым и эвфемистическим по своей природе оборотом *бюро ритуальных услуг.*

(5) Взяв с собой фотографа, он зашел в *бюро ритуальных услуг* и попросил разрешения кратко воспользоваться гробом.

Также в речи медиков есть «профессиональные» эвфемизмы: *потерять больного, не справиться с болезнью.* В похоронных причитаниях русских есть архаичная черта – наличие устойчивых замен, особенно обозначающих покойного, гроб, кладбище. В русских причитаниях муж – *великое желаньице,* дочь – *верба золоченая,* умершая девушка – *Христова невеста.*

В китайском языке имеется значительное количество эвфемистических выражений для тематической сферы «смерть»: 作古[zuò gǔ] – *переселиться в другой мир,* 与世长辞 [yǔ shì cháng cí] – уснуть непробудным сном, 殇 [shāng] – погибнуть, 寿终 [shòu zhōng] – скончаться, 考终 [kǎo zhōng] – завершить свой жизненный путь, 闭眼 [bì yǎn] – сомкнуть глаза, 长眠 [cháng mián] – заснуть вечным сном, 命终 [mìng zhōng] – жизнь прервана, 谢世 [xiè shì] – проститься с миром, 去世 [qù shì] – уйти из жизни, 老了 [lǎo le] – постареть (в определенной ситуации общения может употребляться в качестве эвфемизма вместо «умереть»), 不在了 [bú zài le] – не быть в живых, 不行了 [bù xíng le] – быть в безнадежном состоянии вместо «не смогли вылечить», 百年后 [bǎi nián hòu] – минуло столетие.

При проведении сопоставительного анализа эвфемизмов «смерти» в китайском и русском языках было выявлено, что в китайском языке существует четкое разделение применения эвфемизмов, чего мы не встречаем в русском языке. Например, в древнем феодальном обществе Китая выбор эвфемизмов, используемых вместо прямого выражения «смерть», находится в зависимости от общественного положения покойников. Если речь шла о смерти императора, то говорили 驾崩 [jià bēng] – скончаться, кончина, 崩 [bēng] (бэн), смерть князей называется 薨 [hōng] (хун), а смерть чиновников именует 卒 [zú] (цзу), и смерть мелких чиновников – 不禄 [bú lù] (бу лу). Эвфемизмы, прикрашивающие смерть императоров, еще могли быть такими: 山陵崩 [shān líng bēng] – горы и холмы обрушились, император скончался, 弃群臣 [qì qún chén] – покинуть массы, 宫车晏驾 [gōng chē yàn jià] – государь скончался, слишком поздно запряжены дворцовые колесницы, 千秋万岁后 [qiān qiū wàn suì hòu] – спустя тысячу лет.

Что касается смерти героев, то используют такие выражения: 牺牲 [xī shēng] – погибнуть, 永远地睡着了 [yǒng yuǎn de shuì zháo le] – спать вечным сном, 逝世 [shì shì] – скончаться, 成仁 [chéng rén] – умереть за справедливость, осуществить гуманность, 就义 [jiù yì], 赴义 [fù yì] – умереть за правое дело, 捐躯 [juān qū] – пожертвовать жизнью и т.д.

При разговоре о самоубийстве (自杀[zì shā]) используют такие выражения для замены: 轻生 [qīng shēng] – не дорожить жизнью, 解剑 [jiě jiàn] – снять саблю, 抹脖子 [mǒ bó zǐ] – разрезать шею ножом, 跳黄埔 [tiào huáng pǔ] – прыгать в реку Хуанпу (утопиться в воде), 自寻短见 [zì xún duǎn jiàn] – самому искать смерти, 自我了断 [zì wǒ liǎo duàn] – покончиться с жизнью, 自尽[zì jìn] – покончить с собой. Говоря про смерть в раннем возрасте, используют эвфемизмы: 夭折 [yāo zhé] – умереть молодым, умереть в молодости, 长殇 [cháng shāng] – умереть в раннем возрасте (возрасте от 16 до 19 лет), 命不好 [mìng bù hǎo] – рано умереть.

В случае смерти родителей используются два различных эвфемизма, употребление которых зависит от того, кто из родителей «покинул этот мир». Например, на похоронах отца всегда используют эвфемизм 失怙 [shī hù] – потерять опору (в значении «стать сиротой»), а на похоронах матери говорят 失恃 [shī shì] – потерять поддержку (в том же значении), 弃养 [qì yǎng] – потерять кормильцев, остаться без родителей, 见背 [jiàn bèi] – потерять своих родителей.

В китайском языке даже распространено использование религиозной терминологии при создании эвфемизмов «смерти»: 坐化 [zuò huà] – почить в позе созерцания, умереть в сидячем положении, 入寂 [rù jì] – погрузиться в нирвану, преставиться, почить, 转世 [zhuǎn shì] – переродиться в данном веке, жить в данном перерождении, 归真[guī zhēn] – возвратиться к истине (к своей первоначальной природе, уйти в нирвану), 灭度 [miè dù] – уход в нирвану, 涅槃 [niè pán] – уйти в нирвану, 寂灭[jì miè] – нирвана, уйти в нирвану, 归天 [guī tiān] – вернуться на небо, 驾鹤西游 [jià hè xī yóu] – сидя на журавле, путешествовать на запад, 成仙 [chéng xiān] – стать небожителем, 归山道 [guī shān dào] – уйти в облака.

В китайском языке есть и такие эвфемизмы, обозначающие явления, связанные со смертью, как 安息地[ān xī dì] (место успокоения), 寿穴 [shòu xué] (могила) вместо 墓地 [mù dì] (кладбище), 黄泉 [huáng quán] (буквально желтый родник, имеется в виду подземная вода) вместо 阴间 [yīn jiān] (загробный мир) и т.п.

При сопоставительном анализе были выявлены сходства и различия выражения эвфемизмов «смерти» в русском и китайском языках. У русских и китайцев одинаковые взгляды на смерть: это неизбежный естественный закон, которому все живое не в силах сопротивляться, смерть окутана тайной, она враждебна человеку, ее боятся. Понятие смерти издавна было табуированным и подверглось эвфемизации в обеих культурах. Но эвфемизмы в группе «смерть» в китайском языке по сравнению с русским языком более многочисленны как в количественном плане, так и тематически.

**2.1.2 Эвфемизмы, относящиеся к старости**

Старость, являясь важным психосоциокультурным феноменом в современном обществе, обладает высокой номинативной плотностью в языке. Под старостью понимают «возрастной период в жизни организма, неизбежно наступающий за зрелостью и характеризующийся существенными обменными, структурными и функциональными изменениями в органах и системах, ограничивающими приспособительные возможности организма» [http://slovari.yandex.ru/старость/ БСЭ].

В русской культуре существуют поговорки и пословицы, отражающие взгляды на старость: «Старость – не радость», «Старость придет – веселье на ум не пойдет», «Старость с добрым не приходит» и т.д. Русские считают, что у старого человека много трудно решаемых проблем, в том числе проблем с болезнью, немощностью, неприятием и непониманием нового, а порою и утратой умственных способностей.

В «Русском ассоциативном словаре» на стимулы *старый, старость, старик* находим 104 реакции, характеризующие физические особенности, и 110 реакций, характеризующих внешность[РАС 2002: 626]. При этом самой частотной ассоциацией оказалась дряхлость: *дряхлый, дряхлеть, дряхлость* – всего 53 реакции. На втором месте по частотности находятся реакции, характеризующие старого человека как слабого и беспомощного: *слабый, слабость, беспомощный, беспомощность, немощный, дохлый, немощь* и др. – всего 23 реакции. Отсюда видно, что лексическая система русского языка объективирует связь представлений о старости с такими признаками, как «слабость, немощность», «давность, длительность существования», «угасание, разрушение», «изношенность» [Крючкова 2006: 78]. Притом еще заметим, что в русском языке преобладают отрицательно-оценочные наименования старого человека: *сморчок, старый гриб, старый пень, старая перечница, старая калоша* и пр.

В связи с тем, что старость ассоциируется с чем-то неприятным, нередко с чем-то бедственным, в современном русской лингвокультуре принято эвфемизировать данное понятие. К эвфемизмам, закрепившимся в русском языке, можно отнести следующие: *почтенный возраст, пожилой, быть в летах (в годах), в зрелых годах, не в первой молодости, третий возраст* [Москвин 2010: 121]. Русские также описывают старость в зависимости от времени года или времени суток: *вечер жизни, закат жизни, осень жизни.* Поскольку большинство людей вышло на пенсию после 60 лет, существует эвфемизмы, связанные с выходом на пенсию на русском языке: *вышел на заслуженный отдых, на покой.*

(6) В этом году ей исполняется 90 лет. Несмотря на *почтенный возраст* и те жизненные испытания, которые выпали на ее долю, Раиса Ундеевна сохранила любовь к жизни, оптимизм, доброту и сердечность.

Нельзя прямо называть человека старым, особенно женщину. В русском языке даже имеется шутливое выражение: «У настоящей женщины три возраста: молодость, вторая молодость и вечная молодость!». О даме немолодой упоминают еще более деликатно: *девица выше среднего возраста, Бальзаковский возраст* (в возрасте от 30 до 40 лет). Отмечая очередной юбилей таких дам и девиц, их обычно поздравляют с совершеннолетием или восемнадцатилетием:

(7) Лена, поздравляю Вас *с восемнадцатилетием,* потому, что женщине ВСЕГДА восемнадцать, желаю здоровья, счастье, удачи, и всегда такой же детской непосредственности, и отличных снимков! (из форума «Lumix»).

В отличие от русских, в представлении китайцев понятие «старость» имеет позитивное содержание, основанное на ранее заданной гамме оттенков философией конфуцианства с обязанностью почтения к людям преклонного возраста. В китайской культуре старшее поколение символизирует богатый жизненный опыт, авторитет и высокую нравственность, старость ассоциируется с мудростью, жизненным опытом, преклонением перед почтенным возрастом, в большинстве случаев вполне допустимо прямо говорить это слово – «старость».

Поэтому в китайском языке эвфемизмов о «старости» очень мало: 尊庚 [zūn gēng] (почтенный возраст), 年事已高 [nián shì yǐ gāo] (старый возраст), 嵫景 [zī jǐng] (горный пейзаж, 嵫 [zī] – гора Янь цзы в провинции Ганьсу Китая, место заката в древних легендах), 花甲之年 [huā jiǎ zhī nián] (волосы и борода все белые, относящиеся к шестидесятилетнему возрасту), 耳顺之年 [ěr shùn zhī nián] (в этом возрасте можно судить о правдивости слов, характеризуется человек до шестидесяти лет), 古稀之年 [gǔ xī zhī nián] (характеризуется человек до семидесяти лет), 耄耋之年 [mào dié zhī nián] (характеризуется человек в возрасте от восемидесяти до девяноста лет), 期颐之年 [qī yí zhī nián] (характеризуется человек до ста лет), даже наблюдаются некоторые поэтические выражения: 头发被镀银了 [tóu fa bèi dù yín le] (засеребрились волосы), 金色的年龄 [jīn sè de nián líng] (золотой возраст). Женщины в Китае тоже не хотят называться «старыми». При описании немолодой женщины, но сохраняющей хорошую форму, используется выражение 熟女 [shú nǚ] (зрелая женщина, это выражение пришло из сферы развлечений в Японии).

Подытожив все вышесказанное, можно сделать вывод, что эвфемизмы китайского языка тематической группы старости в зеркале русского языка обладают некоторыми особенностями. Как видим, в каждом языке объективировано свое представление о мире, картины мира, создаваемые и отражаемые национальными языками, существенно различаются.

Старость представляет собой не просто биологический, но и сложный культурно-обусловленный феномен, у нее разные проявления в русском и китайском языках. В русском и китайском языковых сознаниях отражается неоднозначное отношение к старости: в русском старость ассоциируется с болезнью, немощностью, неприятием и непониманием нового, а порой и утратой умственных способностей, а в китайском – с мудростью, жизненным опытом, преклонением перед почтенным возрастом. Следует отметить, что в целом для китайского народа тема возраста человека не так чувствительна, как в русской лингвокультуре, и в большинстве случаев высказывания о старости человека в эвфемизации не нуждаются.

**2.1.3 Эвфемизмы, связанные с болезнью**

Болезнь символизирует мучение и страдание не только физические, но и психологические. В этом случае, как правило, говорящие используют эвфемические выражения для замены данной темы. Эвфемизмы, связанные с болезнью, выступают более вежливой формой номинации, по сравнению с прямым значением, смягчая неприятные и грубые слова для того, чтобы не ущемлять права человека, с одной стороны, и соблюдать правила этикетного общения, с другой стороны.

Приведем примеры: *недомогать, неважно себя чувствовать, кому-то нужно взять отпуск, жидкий стул, кто-то не в себе, приболеть* – вместо «заболеть», *дышать на ладан* – преимущественно о тяжелобольном человеке, *слабослышащий, недослышит* – вместо «глухой», *проблема с желудком* – понос, *проблема с ногами* – хромой, *ограниченный, неумный* – глупый, *венерический* – вместо «прямое наименование признака заболеваний, передающихся преимущественно половым путем». Названия лечебных психиатрических учреждений – *желтый дом.*

(8) Я всю жизнь пользовался очень хорошим здоровьем и вдруг с начала ноября без всякой причины начал *недомогать.*

В китайском языке употребляются сходные выражения вместо 生病 [shēng bìng] (заболеть): 不舒服 [bù shū fu] (не по себе), 难受 [nán shòu] (плохо себя чувствовать), 欠安 [qiàn ān] (кому-то не здоровиться), 不适 [bú shì] (недомогать) и т.д. 小恙 [xiǎo yàng] или 微恙 [wēi yàng] имеется в виду 轻度病症 [qīng dù bìng zhèng] (легкая болезнь). 癌症 [ái zhèng] (рак) называется 不治之症 [bú zhì zhī zhèng] (неизлечимая болезнь) или просто C (от английского языка «cancer»).

Некоторые наименования болезней эвфемизируются: 闹肚子 [nào dù zǐ] (проблема с желудком) – 腹泻 [fù xiè] (понос), 肺部有毛病 [fèi bù yǒu máo bìng] (проблема с легким) – 肺结核 [fèi jié hé] (туберкулез), 内伤 [nèi shāng] (повреждение внутренних органов), 外伤 [wài shāng] (повреждение внешних органов). Есть также некоторые выражения для «инвалидности»: 耳背 [ěr bèi] (туг на ухо), 重听 [zhòng tīng] (нарушения слуха), 耳朵不好使 [ěr duo bù hǎo shǐ] (слабослышащий) – 耳聋 [ěr lóng] (глухой), 腿脚不方便 [tuǐ jiǎo bù fāng biàn] (проблема с ногами), 腿脚不利索 [tuǐ jiǎo bù lì suǒ] (ноги не в порядке) – 残疾 [cán jí] (инвалидный) и пр.

Эвфемизмы, связанные с болезнями и физическими недостаткам, в основном вызваны избеганием прямого называния. Эвфемизмы могут снизить психологическое давление на пациентов и их семьи. Такие эвфемизмы распространены как в русской, так и в китайской культуре, но по сравнению с китайскими русские эвфемизмы, указывающие на психическое заболевание, встречаются чаще, что связано с идеологией русских – они особенно внимательно относятся к людям с психическими заболеваниями. С развитием науки способность людей бороться с болезнями постепенно возросла, и многие распространенные заболевания и физиологические дефекты можно называть уже своими именами. Но в силу традиционных привычек и особенностей коммуникации люди предпочитают использовать эвфемизмы.

**2.1.4 Эвфемизмы, относящиеся к сексуальным отношениям**

Во все времена и эпохи секс был не только способом продолжения рода, но и в своем роде культом. Все эстетические и нравственные законы современного русского и китайского общества запрещали говорить прямо о сексуальной тематике, так что эвфемизмы сексуальных отношений широко применяются в языковой практике как в русском языке, так и в китайском языке. В русском языке сексуальные отношения могут называться: *физическая близость, быть в интимных отношениях, иметь интимные отношения с кем-л., жить вместе, через постель добиться чего.*

(9) –Вы думаете, у них… между ними случалась *физическая близость?*

–Вряд ли. Софья Мироновна следила за каждым его шагом и в доме всеми командовала – плотная такая, интересная, яркая шатенка.

Сходные выражения и в китайском: 亲密关系 [qīn mì guān xì] (близкое отношение), 男女关系 [nán nǚ guān xì] (отношение между мужчинами и женщинами) и т.д.

Сексуальная тематика в Древнем Китае была строго запретной. Этот запрет вытекает из ценностно нормативных установок конфуцианства. В книге Конфуция «Лунь юй» («Суждения и беседы») читаем: 男女授受不亲 [nán nǚ shòu shòu bù qīn] (мужчине и женщине не надо трогать друг друга). Философы Древнего Китая считали, что необходимо отказаться не только от порочных слов и действий, но и от плотского желания.

Половое действие: тема полового действия в речи неизбежна, и ее описание носит стабильно эвфемистический характер: в русском и китайском языках часто употребляется выражение из английского языка заниматься любовью – 做爱 [zuò aì]. В русском языке вместо наименования полового акта есть такие выражения, как *совокупляться, спать с кем-то, вступать в соитие, находиться в интимных отношениях, в интимной связи, физическая близость, употребление глаголов встречаться, дружить, гулять (с кем-л.)* в определенных ситуациях.

(10) Человечество считает, что его задача – есть, пить, *совокупляться* и наживать богатство.

В китайском языке употребляются следующие эвфемизмы: 发生关系 [fā shēng guān xì] (иметь физическую близость с кем-л.), 有事儿 [yǒu shì er] (иметь какое-то дело с кем-то), 共寝 [gòng qǐn] (вместе спать), 同房 [tóng fáng] (жить в одном доме вместе), 行了房事 [xíng le fáng shì] (сделали дело) и т.д. Кроме данных эвфемизмов, в китайском языке принято употреблять поэтические выражения и другие эвфемизмы по отношению к половому акту: 云雨 [yún yǔ] (букв. тучи и дождь), 颠鸾倒凤 [diān luán dǎo fèng] (букв. опрокинувшаяся жар-птица и упавший феникс).

Половой орган: объекты этого рода таковы, что и непрямое, эвфемистическое их обозначение в бытовой речи воспринимается большинством как не вполне приличное. Например, просторечные обозначения мужского члена: *конец, палка, инструмент, аппарат, прибор, орудие, колбаса или просто там, внизу* и др., или женского влагалища: *дырка, скважина.* Чаще всего в этой ситуации используется эвфемизм *гениталии.*

Для обозначения данных частей тела в китайском языке употребляются сходные метафоры. Мужской половой орган обозначается словами 香肠 [xiāng cháng] (колбаса), 棍子 [gùn zǐ] (палка), 香蕉 [xiāng jiāo] (банан), 工具 [gōng jù] (инструмент), 命根 [mìng gēn] (корень жизни, шутливое выражение), 玉龙 [yù lóng] (нефритовый дракон) – литературный эвфемизм для обозначения мужского полового органа. Женский половой орган обозначается словами 私处 [sī chù] (интимное место) или 花朵 [huā duǒ] (цветок).

Сексуальная ориентация: для обозначения гомосексуальных партнеров существуют заимствованные слова лесбиянка и гей. Для обозначения женщин и мужчин с нетрадиционной сексуальной ориентацией часто используются другие выражения: *розовая* и, соответственно, *голубая любовь* – в публицистике и просто *розовые* и *голубые* – в обиходной жизни [Чесноков 2005: 23].

Существуют разные именования для эвфемизации 同性恋者 [tóng xìng liàn zhě] (гомосексуальные партнеры) в китайском языке: 拉拉 [lā lā], LES, 百合 [bǎi hé] (лилия) –女同性恋 [nǚ tóng xìng liàn] (лесбиянка). 同志 [tóng zhì] (товарищ), GAY, 断背 [duàn bèi] (сломанная гора, из одноименного фильма «Сломанная гора», описывающего гомосексуальную любовь между мужчинами), 断袖 [duàn xiù] (отрезанный рукав) – 男同性恋 [nán tóng xìng liàn ] (гей) [李银河 2009: 21].

**2.1.5 Эвфемизмы, связанные с беременностью**

Для обозначения беременной женщины в русском языке есть выражения: *в интересном положении, ждать ребенка, вынашивать плод, молодка с прибылью, в ожидании ребенка, носить (под сердцем) ребенка*; *залетела* – вместо «незапланированный ребенок получился»; *ребенка в подоле принесла* – это когда не совсем понятно, кто же папа.

(11) Ей двадцать два года, на три года больше, чем ее мужу, и черты ее лица очень приятны, несмотря на некоторую полноту, которая уже испортила ее фигуру. Впрочем, кажется, она находилась в *интересном положении.*

В древнекитайском языке использовали такие выражения, как 身怀六甲 [shēn huái liù jiǎ] (буквально нести в себе Люцзя, «Люцзя» – это имя бога в даосизме), а сейчас принято говорить 有喜了 [yǒu xǐ le] (иметь в себе радость), 大肚子 [dà dù zǐ] (большой живот), 大身子 [dà shēn zǐ] (большое тело), 准妈妈[zhǔn mā ma] (будущая мамочка) вместо «беременная». Чтобы охарактеризовать женщину, которая не может забеременеть, используются выражения 无法享受天伦之乐 [wú fǎ xiǎng shòu tiān lún zhī lè] (не имеет семейного счастья), 肚子没动静 [dù zǐ méi dòng jìng] (ничего не меняется в животе).

В общем, численность эвфемизмов, относящихся к природным характеристикам человека велика как в русском, так и в китайском языках, эвфемизмы о сексуальности самые многочисленные. Говоря о сексе, необходимо отметить, что в России отношение к нему более открытое, чем в Китае. Таким образом, эвфемизмы в этой области более распространены в китайском. Когда речь идет о сексуальных отношениях, половом поведении и т.п., китайские эвфемизмы имеют явно отрицательный оттенок, в отличие от русских эвфемизмов, которые являются в основном нейтральными выражениями, что тесно связано с консервативной и сдержанной сексуальной психологией в традиционной китайской культуре.

**2.2 Эвфемизмы русского языка, отражающие политическую деятельность человека**

**2.2.1 Эвфемизмы, относящиеся к политической сфере**

Эвфемизмы, относящиеся к политической сфере – призваны «обмануть» общественное мнение и выразить что-либо неприятное более деликатным способом. Определяют политические эвфемизмы как лексемы (или фразы), употребляемые вместо нежелательных слов или выражений с целью скрыть неприятные стороны действительности за счет смягчения и искажения смысла описываемого факта.

Многие лингвисты считают, что политика – это прежде всего лингвистический акт. Работа политиков заключается в том, чтобы использовать язык для информирования людей о политических событиях в обществе и пытаться убедить общественность согласиться с ними и участвовать в них. Политические эвфемизмы выражают политические взгляды, с одной стороны, и могут также играть важную роль в качестве политической «смазки», с другой стороны.

Эвфемизмы играют большую роль в политической жизни, как считает Г.А.Заварзина, основной целью создания политических эвфемизмов в современном русском языке является нейтрализация истинного смысла прямых наименований, нежелательных по политическим или этическим причинам, причем, однако, понимание подобных лексем носителями языка остается однозначным [Заварзина 2006: 54–55]. Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, вернее, найти для них соответствующие нейтральные или положительные эвфемизмы.

Для области внешней политики и дипломатии как нельзя больше характерны высказывания о силе и действенности слова. Один из министров иностранных дел Франции говорил, что для внешней политики и дипломатии слово играет не меньшую роль, чем действия, а, возможно, даже и большую, слово в дипломатии уже само по себе является действием [Попов 2000: 36]. Оно способно стать источником мира и согласия, или, наоборот, ссоры, вражды, и даже предлогом для начала войны. Поэтому каждое слово тщательно обдумывается и взвешивается и больше, чем в других стилях, избегаются неделикатные или грубые формы высказывания, употребляются эвфемизмы, «позволяющие уйти от категоричности суждений, смягчающие и делающие более приемлемой для восприятия передаваемую информацию» [Кузьмин 2005: 260].

Так, в значении «массовые волнения, выражающие протест против власти» часто используется более нейтральное *беспорядки*, а вместо глагола арестовать глагол с более нейтральным переносным значением *задержать*. Эвфемизации также подвергаются названия форм правления и устройства государственного аппарата. Так, в политическом лексиконе русского языка существуют эвфемистические словосочетания *управляемая демократия* в значении «демократия, но корректируемая правящим классом» [Заварзина 2006: 54], а также *вертикаль власти* в значении «жесткая система государственного управления, основанная на безусловном подчинении нижних уровней верхним» [Сеничкина 2008: 79].

Исследователи отмечают, что отличительной особенностью политических эвфемизмов является ориентированность на семиотическую оппозицию «свой – чужой». Таким образом, журналист, освещающий в своей статье тему войны, будет использовать эвфемизмы только в том случае, если является гражданином государства, напавшего на другую страну. Например, российские СМИ не используют эвфемизмы для обозначения войны в Ираке: журналисты называют ее «военное вторжение», «военный конфликт» и т.п. Западные журналисты называют *конфликтом, миротворческой операцией, антитеррористической операцией, поиском оружия массового уничтожения* и т.д., избегая слова война, обладающего «мощной отрицательной коннотацией» [Кипрская 2005: 26].

И в целом группа «политические эвфемизмы» делится на три подгруппы:

а) названия власти, органов;

б) названия действий власти и чиновника;

в) выражения в официальной речи.

а) Названия власти, органов: *большой дом* – административный орган, *антиперестроечные элементы* – политическая оппозиция, *властная вертикаль* – жесткая система государственного управления, *куда следует* – в милицию, органы госбезопасности, органы власти, *кому надо* – наименования репрессивных органов власти, *компетентные органы* – органы государственной безопасности, *дом на Лубянке* – комитет государственной безопасности СССР, *Галина Борисовна*, устаревшее – государственная безопасность, *особый отдел* – отдел службы сыска и цензуры в воинских подразделениях, *охранное отделение*, устаревшее – орган тайного полицейского надзора, *спецбуфет* – начальство, *пятая колонна* – организованное предательство внутри воюющей страны, *соответствующие инстанции* – наименования репрессивных органов власти.

Аббревиатуры также выполняли функцию политической эвфемизации речи, типа *КГБ* – комитет государственной безопасности, *ВЧК* – всесоюзная чрезвычайная комиссия, *ГУЛАГ* – государственное управление лагерями, *ПКТ* – помещение камерного типа, *СС* – совершенно секретно (гриф на документах), *ФСК* – федеральная служба контрразведки, *ФСБ* – федеральная служба безопасности, *ЧК* – чрезвычайная комиссия по борьбе с контрреволюцией, саботажем и спекуляцией и т.д.

(12) Стоило ему сделать перестановки в силовом блоке, как либеральные комментаторы стали шить ему стремление восстановить *КГБ*.

В китайском языке выражение 一把手 [yī bǎ shǒu] (компетентные) означают «главные лидеры», 监狱[jiān yù] (тюрьма) иногда заменяют эвфемизмами 高墙 [gāo qiáng] (высокая стена) и 铁窗 [tiě chuāng] (железное окно). Иногда неудобно указывать названия некоторых отделов напрямую, используется выражение 某政法机关 [mǒu zhèng fǎ jī guān] (какой-то политико-юридический орган) или 有关部门[yǒu guān bù mén] (заинтересованное ведомство). В органах власти России для замены секретных материалов часто используется оборот документы для служебного пользования. А в Китае мы используем 机要文件[jī yào wén jiàn] (конфиденциальные документы) или 内部文件 [nèi bù wén jiàn] (внутренние документы).

б) Названия действий власти и чиновников обозначены следующими единицами: *болезнь роста* – неудачи и промахи эпохи социализма, *специальная акция* – наименования действий власти, *вести себя неподобающе* – вести себя недостойно, предосудительно, *вести кого* – следить за деятельностью кого, *все кончится* – наименования порицаемого или запретного к произнесению события, *все сделать* – обозначения порицаемого или запретного к произнесению действия, *вынужденный простой* – забастовка, *гармонизация положения дел* – социальный конфликт, *ставить на вид* – обозначения репрессивных действий, *фантазировать* – обмануть.

(13) Они считают, что это – «*болезнь роста демократии*», которая неизбежно приводит к упорядочиванию деятельности политпартий и их участия в политпроцессе.

В китайском языке, когда речь идет о государственном вмешательстве и контроле в экономической сфере, часто используется термин 宏观调控 [hóng guān tiáo kòng] (макроскопическое регулирование и контроль). Оборот 采取措施[cǎi qǔ cuò shī] (применить меры) употребляется в весьма неопределенном смысле: может означать привлечение к уголовной ответственности, лишение свободы, экономическую или военную блокаду районов и целых государств. Когда государственные органы не выполняют своей ответственности и сваливают ее на других, мы используем эвфемистические обороты 踢皮球 [tī pí qiú] (играть в мяч) или 打太极 [dǎ tài jí] (заниматься упражнением тайцзи). 下水 [xià shuǐ] (входить в воду) имеет значение сговора с плохими парнями для личной выгоды, обычно относится к таким проблемам, как коррупция и взяточничество чиновников, которые изначально были честными и чистыми, 换血 [huàn xiě] (влить свежую кровь) означает «новые молодые лидеры заменяют старых лидеров», 裙带关系 [qún dài guān xì] (отношения между родственниками жен или сестер) в политической сфере подразумевает коррумпированное поведение чиновников, приобретение политических или экономических выгод посредством родственников или интимных друзей, или означает то, что политические лидеры предоставляют специальное убежище, повышение по службе и награды последователям.

В китайском языке часто встречаются и такие эвфемистические выражения, как 灰色收入 [huī sè shōu rù] (буквально серые доходы, в значении «взяток»), 严重违纪 [yán zhòng wéi jì] (буквально серьезно нарушать дисциплину, в значении «разложения») и т.д.

в) Выражения в официальной речи: *келейным образом* – тайно, *страна третьего мира* – бедная страна, *беседы в кулуарах* – тайные, неофициальные, негласные беседы, *иметь допуск* – быть допущенным к секретной документации, к секретной работе, *изменилась ситуация* – наименования порицаемой или запретной к произнесению ситуации, *известная причина* – наименованная запретной к произнесению причины, скрытно, *делать такие вещи* – поступать предосудительно, *неподобающим образам* –предосудительно, *некоторая особа* – наименования порицаемого или запретного к произнесению лица, *некоторые обстоятельства* – наименования порицаемого или запретного к произнесению положения дел, *пойти на сговор* – заключить соглашение в результате переговоров (обычно неодобрительно), *то самое* – наименования порицаемого или запретного к произнесению события или положения дел, *такое свойство* – наименования порицаемых или запретных к произнесению фактов или событий, *такого рода* – наименования порицаемого качества, свойства лица или предмета, *такого рода дела* – наименования порицаемых или запретных к произнесению дел, *проскальзывают тенденции* – наименования отрицательного явления, *получилось то, что получилось* – наименования порицаемого события, *СПЧ* – секретно-политическая часть, *случилось то, что не могло не случиться* – наименования порицаемого события, *узник совести* – политический заключенный, *Чернобыльское событие* – Чернобыльская катастрофа, *в ближайшее время* вместо «конкретная дата», *подлежит рассмотрению* вместо «прямой отказ», *альтернативная школа для детей с особыми потребностями* вместо «школа для детей с физическими недостатками», *выбыл из школы* вместо «отчислен за неуспеваемость, за плохое поведение», *оружие большой разрушительной силы* вместо «ядерный заряд», *высшая мера наказания* вместо «убийство преступника», *исправительное учреждение* вместо «тюрьма», *преступления против личности* вместо «неправовые действия государственных структур в отношении граждан», *жесткое задержание* вместо «задержание подозреваемого сотрудниками правоохранительных сил, сопряженное с нанесением ему телесных повреждений», *замедление темпов роста* вместо «экономический кризис», *приостановить деятельность* вместо «запретить деятельность», *перевести на рыночные рельсы экономические отношения* – оказать экономическое давление, *применять санкции* – наказывать экономически, применять экономическую блокаду, *прохладные отношения* – плохие отношения, *естественное сокращение населения* вместо «рост смертности», *ничего не имею сообщить по этому вопросу*, *у меня никаких комментариев нет* вместо «не могу вам сказать» и т.д.

(14) Подготовка космонавтов слишком сложное и дорогое дело, чтобы осуществлять ее *келейным образом.*

(15) Европейцы приходят в Россию и думают, что мы будем работать бесплатно, что мы – *страна третьего мира.*

В китайском языке выражение 失足少年 [shī zú shào nián] (выражение 失足 [shī zú] – оступиться, перен. сбиться с правильного пути, вступить на преступный путь) используется вместо 未成年罪犯 [wèi chéng nián zuì fàn] (несовершеннолетние преступники), 非和平手段 [feī hé píng shǒu duàn] (немирные средства), 极端行动 [jí duān xíng dòng] (крайние меры) означает прибегнуть к силе оружия, 冲突 [chōng tū] (конфликт), 局势紧张[jú shì jǐn zhāng] (сохраняться напряженность) употребляются вместо 战争[zhàn zhēng] (война), 非法剥夺他人生命 [fēi f ǎ bō duó tā rén shēng mìng] (незаконное лишение жизни) употребляется вместо谋杀[móu shā] (убийство). В официальной речи с той целью, чтобы косвенно выражать свое согласие на поступки или слова других, китайцы обычно говорят 可取的 [kě qǔ de] (приемлемые). Чтобы избегать прямого отказа, чиновники иногда используют 还需要再研究研究 [hái xū yào zài yán jiū yán jiū] (нужно провести дополнительные исследования), 考虑考虑 [kǎo lǜ kǎo lǜ] (нужно подумать об этом), 再讨论一下 [zài tǎo lùn yí xià] (подлежит обсудить). Низший слой общества, то есть бедные люди называются 弱势群体 [ruò shì qún tǐ] (незащищенные населения). Жилое помещение для бедных называются 保障性住房 [bǎo zhàng xìng zhù fáng] (обеспеченное жилье). Выражение 低收入居民 [dī shōu rù jū mín] (населения с низким уровнем доходов) используется вместо «бедные люди», 富余劳动力 [fù yú láo dòng lì] (излишки рабочей силы) вместо «безработные лица», 心理医院 [xīn lǐ yī yuàn] (психологическая больница) вместо 神经精神病医院 [shén jīng jīng shén bìng yī yuàn] (нейропсихиатрическая больница), 特殊群体 [tè shū qún tǐ] (специальная группа) – это очень расплывчатый термин, и он относится ко многим категориям лиц, например, инвалидам, женщины-заключенные, нелегальные иммигранты, потребители наркотиков, психически больные и т.д. Посредством таких эвфемизмов правительство выражает уважение к народу. Выражения 发展中国家 [fā zhǎn zhōng guó jiā] (развивающаяся страна) и 欠发达国家 [qiàn fā dá guó jiā] (малоразвитая страна) используются для названия таких стран, которые отстают в экономическом развитии, 协商一致 [xié shāng yí zhì] (консенсус) в значении «сокрытие разногласий между сторонами и достижение соглашения», 升级 [shēng jí] (эскалация) в значении «расширение кризиса или войны», 泡沫化 [pào mò huà] (как пузырь) относится к ложно процветающей экономике, 穿小鞋 [chuān xiǎo xié]букв. «ношение обуви небольшого размера», что означает тайно доставлять людям трудности, 非同寻常的岁月 [fēi tóng xún cháng de suì yuè] (необыкновенные годы), 筚路蓝缕 [bì lù lán lǚ] (букв. вождение простой машины в рваной одежде, чтобы проложить дорогу в горном районе) используются для замены 艰难困苦的日子 [jiān nán kùn kǔ de rì zǐ] (тяжелые времена). 仍有空间[réng yǒu kōng jiān] (есть еще возможности для улучшения) означает необходимость продолжать попытки. Китайское правительство часто использует обороты 表示遗憾 [biǎo shì yí hàn] (выразить сожаление), 表示强烈谴责 [biǎo shì qiáng liè qiǎn zé] (выразить сильное осуждение), чтобы избегать прямого выражения недовольства и протеста против поведения некоторой страны. 关系正常化 [guān xì zhèng cháng huà] (нормализация отношений) означает восстановление политических отношений с иностранными правительствами, которые когда-то были в напряженных отношениях. Использование 有色人种 [yǒu sè rén zhǒng] (цветные люди) вместо 黑人 [hēi rén] (чернокожие) позволяет избежать расовых проблем. Как в китайском, так и в русском языке часто употребляется замена неприятных названий обобщающими и расплывчатыми лексемами, например: 某些 [mǒu xiē] (некоторый), 相应的 [xiāng yìng de] (соответственный), 一定的 [yí dìng de] (определенный) и т.п.

Политические эвфемизмы являются одной из самых многочисленных групп эвфемизмов, они активно используются политиками, так как являются очень эффективным способом камуфлирования действительности и манипуляции сознанием человека для создания выгодной манипулятору картины происходящих в стране и мире событий. Суть использования политических эвфемизмов в том, чтобы наладить отношения между странами с помощью языка, бороться за национальные интересы и защищать национальный имидж.

В связи с особенностью политики, каждый человек в этом круге во многих случаях не может общаться по своему желанию и даже не может говорить «правду». Небольшое отклонение может привести к непредсказуемым последствиям, так что надо признать: современные политические эвфемизмы еще имеют характер обмана. С их помощью органы власти только указывают позитивную сторону предметов.

В русском и китайском языках употребляются многие политические эвфемизмы, которые обладают и общими чертами, и национально-специфическими. Преемственность указанного эвфемизма свидетельствует о том, что власти всегда будут стараться прикрыть или улучшить восприятие определенных аспектов своей деятельности, несмотря на государственное устройство и характер правления. В целом политических эвфемизмов в политической жизни КНР гораздо меньше, чем в России и западных странах. Основной причиной являются стабильность политической обстановки, поддержание дружественных и добрососедских отношений с иностранными государствами. Под влиянием культурного, политического и других факторов изучение политических эвфемизмов не так популярно в нашей стране, как на Западе, поэтому эта тема еще имеет перспективы развития.

**2.2.2 Эвфемизмы, относящиеся к военной сфере**

 Военные – это гарантия политики и еще продолжение политики. Сейчас мир находится в относительной стабильной среде, люди стремятся к миру и развитию, поэтому сообщения о некоторых военных действиях иногда не пользуются популярностью, государства обычно их приукрашивают с помощью эвфемизмов. С их Помощью органы власти защищают военные секреты и тайны, парализуют враждебные силы, а также успокаивают людей и не вызывают панику. Например, вместо «агента» используются *контролер* *илиинформатор.*

Россия принадлежит к числу крупных лидирующих военных держав. Ее военная техника и оружие находится на первом месте в мире. Так, в русском языке существует много военных эвфемизмов, например, *хозяйство* в значении «войск», *спецотдел* в значении «особый отдел войск», *разработка необычных видов оружия* – имеется в виду бактериологическое оружие, *изделие* – имеется в виду бомба, ракета и другие наименования продукции военного назначения, *зондеркоманда* означает «убийцы, палачи», *оздоровление солдатской* жизни означает «борьба с дедовщиной», *нетрадиционные формы войны* означают «формы войны, направленные на полное уничтожение живой силы противника с сохранением его военной техники».

В русском языке в этой группе выделяется четыре подгруппы:

а) обозначения понятия войны;

б) обозначение военных действий;

в) обозначение военных армейских подразделений;

г) наименования военнослужащих.

а) Понятие войны обозначается следующими единицами: например, вместо слова «война» говорят *контртеррористическая операция, боевые действия, межэтнический конфликт, военный этап восстановления конституции* или *операция по принуждению к миру*; вместо «локальная война» говорят *непредсказуемые последствия, защита положений конституции, наведение конституционного порядка, меры государственного воздействия по разрешению кризиса, миротворческая акция, антитеррористическая операция.*

*Адекватный ответ, превентивная война* вместо «агрессия», *братская помощь, интернациональная помощь* вместо «интервенция, военное политическое вмешательство», *горячие точки* – места, где ведется война, *вакуум безопасности* – места боевых действий.

(16) Звездочеты из числа приближенных к Кремлю делают большие глаза и старательно намекают на некую сокрытую от непосвященных информацию, касающуюся *новой угрозы*, с которой вот-вот столкнется Россия. Уверяют, что, осознав ее приближение, Верховный главнокомандующий спешно занялся организационными мероприятиями, дабы подготовить *адекватный ответ.*

б) Военные действия: *дипломатия канонерок* – военно политический курс, при осуществлении которого используется демонстративная проекция силы с применением военно-морского флота, *бряцать оружием* – грозить войной, вооруженным нападением, *в состоянии повышенной боевой готовности* – готовы к обороне, к войне, *миротворческая операция* – вторжение на территорию чужого государства, *обезвредить* используется вместо «убить», *сохраняется напряженность* – военные действия, *этническая чистка* – убийства по национальному признаку, геноцид, *имеет то, что имеет и было то, что было* – наименования порицаемого события, *исполнять интернациональный долг, жесткие меры, пойти на крайние меры* – ввести войска, начать войну, *выполнение конституционного долга* – служба в местах военных действий, на локальной войне, *конфронтация* – противостояние (с применением оружия).

(17) Великобритания не хотела, чтоб начало расстрелов связывалось с визитом крейсера Ее Величества в эту страну, уж слишком напомнились бы времена, когда в моде была *дипломатия канонерок.*

в) Военные армейские подразделения обозначены следующими единицами: *войска специального назначения* – войска для подавления внутреннего сопротивления в стране, *военные отряды* – вооруженные бандитские формирования внутри страны, *британские экспедиционные силы* – в Великобритании, воинские части, принимавшие участие в боевых действиях в Европе в период 1-й и 2-й мировых войн, *британский легион* – организация ветеранов войны в Великобритании.

(18) С точки зрения военной разведки – полный бред. Что же послужило причиной внедрения этого устава в *войска специального назначения ГРУ?*

г) Наименования военнослужащих: *атомные солдаты* – участники ядерных испытаний и войсковых учений, *бойцы невидимого фронта* – советские разведчики, *оздоровление солдатской жизни* – борьба с дедовщиной, *голубые каски/береты* – о вооруженных силах Организации Объединенных Наций, об отдельных их подразделениях, *солдаты удачи* – наемники, *медные каски* – прозвище военнослужащих США, *зеленые береты* – десантно-диверсионные войска США.

В отличие от русского в группу китайских военных эвфемизмов входит мало единиц. Эвфемизмы, обозначающие понятие 战争 [zhàn zhēng] (война) в древнем китайском языке – 白刃 [bái rèn] (букв. белый нож). В китайских эвфемизмах частотным является определение белый. Приведем примеры: белый лоб, генерал с белым лбом – тигр, белый порошок, белая мука – героин, белый дом – бордель, белое дело, белая комедия – похороны. Такие выражения, как 刀兵 [dāo bīng] (военная сабля и солдат), 兵马 [bīng mǎ] (солдат и боевой конь), 轶石 [yì shí] (стрела и камень) тоже обозначают «война», 称兵 [chēng bīng] (применить оружие) – 发动战争 [fā dòng zhàn zhēng] (развязать войну). Обозначающие 兵变 [bīng bìan] (военный мятеж) –黄巾 [huáng jīn] (желтый головной платок, желтые повязки), 兵尘 [bīng chén] (букв. пылью вызваны войсками в процессе борьбы, перен. военные силы), 兵刀 [bīng dāo] (военная сабля), 锋镝 [fēng dí] (лезвие ножа и наконечник стрелы), 赤铁 [chì tiě] (кровь и железо) – 暴力 [bào lì] (насилие).

В современном китайском языке часто используются такие выражения для замены «война», как 军事打击 [jūn shì dǎ jī] (военный удар), 冲突 [chōng tū] (конфликт), 紧张的局势 [jǐn zhāng de jú shì] (сохраняться напряженность), 军事干预 [jūn shì gān yù] (военная интервенция), а также 军事介入 [jūn shì jiè rù] (военное вмешательство), 采取军事行动 [cǎi qǔ jūn shì xíng dòng] (применить военные действия). Выражения об оружии: 装置 [zhuāng zhì] (устройство) вместо 炸弹 [zhà dàn] (бомба), 大规模杀伤性武器 [dà guī mó shā shāng xìng wǔ qì] (оружие массового уничтожения) часто называется WMD (от английского «weapon of mass destruction»), 具有强大破坏力的武器 [jù yǒu qiáng dà pò huài lì de wǔ qì] (оружие большой разрушительной силы) вместо 核弹 [hé dàn] (ядерный заряд), 原子弹 [yuán zǐ dàn] (атомная бомба), 氢弹 [qīng dàn] (водородная бомба). 战败 [zhàn bài] (поражение) называется 战略撤退 [zhàn lüè chè tuì] (стратегическим отступлением). 可靠来源 [kě kào lái yuán] (надежный источник) имеется в виду 秘密情报员 [mì mì qíng bào yuán] (секретный разведчик). 特殊途径 [tè shū tú jìng] (специальный канал) означает 非官方情报网 [fēi guān fāng qíng bào wǎng] (неофициальная разведывательная сеть). 目标 [mù biāo] (контролируемый объект) относится к 监控对象 [jiān kòng duì xiàng] (лицо, за которым производится слежка).

Очевидно, что в русском языке эвфемистические военные слова и обороты более распространены. С давних времен Россия является традиционной военной державой. Таким образом, в сфере, связанной с военно-промышленными комплексами и деятельностями армии, употребляются многие эвфемизмы. В Китае, наоборот, современная военная система образовалась позже, военная промышленность возникла относительно позже. Передовые вооруженные средства могут запугивать другие страны, которые не находятся в добрых отношениях с нами. Так что подобные эвфемизмы в китайском языке не так богаты, как в русском языке. Основная причина возникновения разниц заключается в разных государственных ситуациях двух стран. Геополитика в России не стабильна (с учетом распада СССР, чеченского вопроса, крымского кризиса и др.). Кроме того, под влиянием традиционной истории отношения между Россией и западными странами относительно сложны. По сравнению с Россией, китайское внутреннее и внешнее политическое положение более стабильно.

В каждом языке функционирует такой уникальный феномен, как эвфемизм, который, с одной стороны, отражает уникальные характеристики языковой единицы, а с другой, соотносится со множеством других явлений и, соответственно, имеет универсальные особенности. Исследуя объекты, касающиеся эвфемизмов в русском и китайском языках, можно выделить 6 эвфемистических групп, результат данного сопоставления может быть отражен в таблице 1:

Таблица 1

Количественное распределение и состав эвфемистических групп

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Название эвфемистической группы | Количество и процентное соотношение русских единиц, ед. (%) | Количество и процентное соотношение китайских единиц, ед. (%) |
| 1 | Эвфемизмы, обозначающие смерть | 37 | (14,97) | 48 | (23,08) |
| 2 | Эвфемизмы, относящиеся к старости | 13 | (5,26) | 11 | (5,29) |
| 3 | Эвфемизмы, связанные с болезнью | 18 | (7,29) | 17 | (8,17) |
| 4 | Эвфемизмы, обозначающие сексуальные отношения | 45 | (18,22) | 42 | (20,19) |
|  | **Эвфемизмы, отражающие природные характеристики человека** | **113** | **(45,75)** | **118** | **(56,73)** |
| 5 | Эвфемизмы, относящиеся к политической сфере | 83 | (33,60) | 57 | (27,40) |
| 6 | Эвфемизмы, относящиеся к военной сфере | 51 | (20,65) | 33 | (15,87) |
|  | **Эвфемизмы, отражающие политическую деятельность человека** | **134** | **(54,25)** | **90** | **(43,27)** |
|  | **Всего** | **247** | **(100)** | **208** | **(100)** |

При подсчетах мы опирались только на исследуемый в данной работе материал, в реальности в обоих языках, разумеется, используется, гораздо больше эвфемистических единиц.

Из таблицы видно, что количество эвфемизмов, отражающие природные характеристики человека, не так велико, как эвфемизмов, отражающие политическую деятельность человекав целом. Это показывает общую тенденцию развития эвфемизмов, все больше и больше они применяются в других областях в процессе социального развития. Другие функции эвфемизмов становятся более заметными на основе сохранения их основных запретительных функций.

Наиболее часто эвфемистические выражения в современном языке публицистики используются для обозначения органов власти и их деятельности, военных действий и их участников, экономических методов и т.п. Наибольшее количество эвфемизмов в русском языке связано с тематической группой «политика», а в китайском занимает первое место по численности группа «смерть». Основная причина возникновения разницы заключается в разных государственных ситуациях двух стран – нестабильная политическая ситуация и выделенные социальные проблемы в России привели к появлению эвфемизмов в соответствующих областях. Кроме того, культурные различия также являются важной причиной. В китайском языке существует четкое разделение применения эвфемизмов, используемых вместо прямого выражения «смерти», в зависимости от общественного положения покойников – влияние традиционной культуры Китая.

Надо отметить, что, хотя между этими двумя группами разнонациональных эвфемизмов есть различия, в то же время наблюдается и явление сближения. Например, в двух языках часто употребляются слова с семантической расплывчатостью, такие, как *некоторый, соответственный, определенный.*

В отличие от общеязыковых единиц, эвфемизмы носят характер нестабильных номинаций, активность использования эвфемизмов в разные периоды также различна. Те эвфемистические наименования, которые были уместны для одного поколения, другим могут быть восприняты как неприличные. Но при этом они имеют ряд преимуществ, в частности, их денотат более закамуфлирован. По этому вопросу Б.А. Ларин писал: «Эвфемизмы не долговечны, существенным условием действенности эвфемизма является наличие «грубого», «недопустимого» эквивалента. Как только это подразумеваемое неудобопроизносимое выражение выходит из употребления, эвфемизм теряет свои «облагораживающие» свойства, так как переходит в разряд «прямых» наименований, и тогда требует новой подмены» [Ларин 1961: 120].

**2.3 Средства образования эвфемизмов в русском языке на фоне китайского языка**

**2.3.1 Лексико-семантические средства**

Говоря о средствах образования эвфемизмов, нужно отметить, что обычно эвфемизмы рассматриваются как номинативные единицы, эквивалентные слова, регулярно воспроизводящиеся в речи, то есть анализируются преимущественно на лексическом уровне. Однако проявления эвфемии не сводятся к замене одного слова другим. Коммуникатор с целью снижения эмоциональной напряженности высказывания может использовать определенные графические знаки, фонетические замены, словообразовательные аффиксы, может синтаксически построить фразу более мягко. Таким образом, эвфемия в ряде случаев представляет собой явление не лексического уровня, а особый стилистический прием, который достигается различными средствами и реализуется на различных языковых уровнях (фонетическом, морфологическом, лексико-семантическом, синтаксическом и даже графическом). Среди них наиболее часто применяются лексико-семантические, фразеологические, стилистические и грамматические средства – которорые будут проанализированы в данной работе..

Лексико-семантические средства являются наиболее распространенными, основными средствами образования эвфемизмов. К ним относятся:

а) Использование слова с расплывчатостью, то есть с диффузной семантикой типа *адекватный, некоторый, определенный, известный, надлежащий* и т.д. Семантика показывает, что чем больше значений у одного слова, тем труднее их уловить, поэтому создать эвфемизм на основе расплывчатости – один из распространенных способов. Иначе говоря, расплывчатость – одна из особенностей эвфемизма.

(19) Таким образом, власти удалось нащупать *адекватный рыночным экономическим законам механизм* контроля над прессой.

В последние годы в русских газетах и журналах часто появляются такие слова, как *свободные цены, либерализация цен, упорядочение цен.* Объем значений этих слов довольно большой, они почти всегда могут иметь неясное, смутное, даже двоякое представление. Эвфемизм *санкция* обладает диффузной семантикой и может обозначать как штраф, увольнение с работы, казнь человека, так и принудительную меру или ограничение, применяемое государством к государству. Благодаря своему размытому значению, данный эвфемизм смягчает негативный денотат.

(20) Из экономики убрали *лишние деньги*, победили инфляцию, добились того, чтобы можно было применять *свободные цены*, и создали условия для развития нормальной рыночной экономики.

В китайском языке тоже существуют подобные выражения, созданные путем этого способа: 有关部门 [yǒu guān bù mén] (заинтересованное ведомство), 某些 [mǒu xiē] (некоторый) для замены конкретных названий, 某部队 [mǒu bù duì] (энская часть), 某政法机关 [mǒu zhèng fǎ jī guān] (какой-то политико-юридический орган), 有外遇 [yǒu wài yù] (завести любовницу, неверность мужа), 不在了[bú zài le] (нет в живых), 采取措施 [cǎi qǔ cuò shī] (применить санкции), 非同寻常的岁月 [fēi tóng xún cháng de suì yuè] (тяжелые времена), 目标[mù biāo] (лицо, за которым производится слежка), 心意 [xīn yì] (взятки) т.д. Диффузными эвфемизмами люди могут выразить мысль, не называя предметы, о которых не хочется или неудобно говорить.

б) Использование обходных выражений, то есть, не изменяя первоначальное намерение речи, используют более тактичные выражения. Например, *ночная бабочка* – проститутка, *ящик* – закрытое учреждение, в котором разрабатываются проекты государственного значения, *зачистить* – убить, уничтожить, *свистнули* – украли, *номер* – камера для заключенных и т.д.

(21) Профессиональным проституткам бывает противен взгляд мужчины на них как на женщину. Когда подобная женщина (*путана*, или проститутка, *ночная бабочка*) решает отдохнуть, развлечься, она может предпочесть компанию, где никто не посмотрит на нее похотливо, никто не станет к ней приставать, кокетничать.

Китайское выражение 宏观调控 [hóng guān tiáo kòng] (макроскопическое регулирование и контроль), на самом деле, являются правительственным вмешательством в экономику с целью овладения общим направлением экономического развития. Прямое использование выражения «правительственное вмешательство в экономику» не может правильно выразить сути данной политики и будет вызывать у народа негативные ассоциации. Другими примерами являются выражения 富余劳动力[fù yú láo dòng lì] (излишки рабочей силы), 富余人员 [fù yú rén yuán] (избыточные люди в штате). Когда многие люди не работают, правительство обычно использует такие выражения вместо «деклассированные элементы». Говоря о бедных людях, используют 低收入居民 [dī shōu rù jū mín] (население с низким уровнем доходов) и 弱势群体 [ruò shì qún tǐ] (незащищенное население). Чтобы избегать прямого отказа, употребляют 考虑考虑 [kǎo lǜ kǎo lǜ] (нужно подумать об этом), 再讨论一下 [zài tǎo lùn yí xià] (подлежит обсуждению), 仍有空间 [réng yǒu kōng jiān] (необходимость продолжать попытки).

в) Использование аббревиатур. И в русском, и в китайском языках активно употребляются аббревиатуры, что объясняется семантической неопределенностью сложносокращенных слов из-за пониженного уровня их конкретности. В русском языке это особенно характерно для сфер, связанных с сокрытием государственных и военных тайн. Аббревиатуры получили широкое распространение из-за удобства их использования. Но когда аббревиатуры используются как эвфемизмы в политических текстах, их роль заключается в замене полных форм оборотов, значение которых обычно негативно: *ФСБ* (федеральная служба безопасности), *ГУЛАГ* (государственное управление лагерями), *ВЧК* (всесоюзная чрезвычайная комиссия), *КГБ* (комитет государственной безопасности), *ФСК* (федеральная служба контрразведки), *ЧК* (чрезвычайная комиссия по борьбе с контрреволюцией, саботажем и спекуляцией) и т.д.

(22) Принять меры по совершенствованию механизма решения вопросов социально-бытового обеспечения сотрудников таможенных органов, военнослужащих пограничных органов и пограничных войск *ФСБ* России, осуществляющих служебную деятельность в пунктах пропуска через государственную границу, за счет федерального бюджета и иных источников.

Цель применения аббревиатур состоит в том, чтобы сделать обороты проще для употребления в речи, а также избежать негативной реакции народа. Например, *СОЭ* имеется в виду социальный опасный элемент, *ВМ* = высшая мера наказания, *ДСП* = для служебного пользования, *бомж* вместо «лицо без определенного места жительства», *ПКТ* используются для замены «помещения камерного типа», и *СС* для замены «совершенно секретно», *tbc* (tuberculosis) вместо «туберкулез» и т.д.

(23) И вдруг Аксенов пишет: «Быть может, в 1949 году Магадан был самым свободным городом России: в нем жили *спецпереселенцы* и *спецконтингент, СВЭ* – социально вредные элементы и *СОЭ* – социально опасные элементы…люди, признавшие себя низшими рабами и, значит, бросившие вызов судьбе».

В китайском языке аббревиатуры распространены шире и используются в различных функциональных стилях, что обусловлено лингвистической спецификой: за каждым иероглифом закреплены определенные значения, образование сложносокращенного слова возможно только при условии семантической редукции (сокращении доли информации, заложенной в иероглифе), например, 人流 [rén liú] вместо полного наименования 人工流产[rén gōng liú chǎn] (искусственный выкидыш), 灰市[huī shì] вместо полного наименования 灰色市场 [huī sè shì chǎng] (серый рынок), WC (от англ. «water closet») вместо«туалет», WMD (от англ. «weapon of mass destruction») вместо «оружие массового уничтожения», tbc (от англ. «tuberculosis») вместо «туберкулез», C или Ca (от англ. «cancer») вместо «рак».

г) Использование заимствованной лексики. По словам А.А. Гируцкого, нет ни одного языка, в котором его словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В разных языках и в разные исторические периоды их развития обнаруживается большее или меньшее количество заимствованных слов [Гируцкий, 2003:152]. Сегодня, в связи с развитием культурного, экономического и другого обмена между разными странами и с появлением и развитием Интернета, мы наблюдаем процесс бесконечного входа слов и выражений языков международного и межнационального общения во многие языки мира. Появление некоторых заимствованных слов способствует пополнению лексического состава языка. Иноязычные слова выполняют не только номинативные функции, связанные с обозначением новых понятий, явлений и действий, но и эвфемистическую функцию. Использование иноязычных слов является одним из самых распространенных способов образования эвфемизмов. Употребление таких эвфемизмов, образованных путем заимствования, более пригодно для вуалирования сути явления, чем исконная лексика. Заимствования воспринимаются не так остро и жестко и способствуют созданию благоприятной коммуникативной ситуации.

В русском языке существуют иностранные заимствования, прежде всего, из английского языка: слово *бойфренд* вошло в русский язык как эвфемизм с конца ХХ в. и употребляется вместо «любовник», *либерализация цен* (liberalization), *деструктивный* (destructive) вместо «разрушительный», *конфронтация* (confrontation) вместо противостояние (иногда с применением оружия), *менеджер* (manager), *сэконд-хенд* (букв. вторые руки) употребляется взамен прямого наименования продажной женщины, *селадон* (celadon) вместо «бабник», *киллер* (killer) вместо «убийца».

(24) Кстати, на открытии ей сделал предложение *бойфренд* Евгений, уже несколько лет не только верный ассистент, но и вдохновитель, и технический исполнитель, и советчик.

Заимствованных слов из французского языка немало, например, *бордель* с первоначальным значением «хижина» вошло в русский язык и начало использоваться в качестве эвфемизма вместо «публичный дом». Из сферы анатомии пришли следующие слова: *бюст* - «женская грудь», *анальный* - «заднепроходной», *анус* - «анальное отверстие», *ассенизатор* - «прямого наименования санитарных мероприятий по удалению нечистот», *гермафродит* употребляется взамен «двуполый», *камелия* употребляется взамен «прямого наименования продажной женщины». Камелия – это южное вечнозеленое дерево или кустарник семейства чайных с крупными белыми или красными душистыми цветами. Это слово пришло в русский язык из французского cameli. Как видим, в этом слове тоже совмещается два способа эвфемизации: 1) заимствование, 2) метонимический перенос. Камелия считается устаревшим словом, но ранее применялось в качестве эвфемизма. При помощи этого заимствованного слова было образовано эвфемистическое сочетание *дама с камелиями* в значении «продажная женщина». В настоящее время этот эвфемизм обладает минимальной степенью эвфемизации. Интересно добавить, что стертый эвфемизм «публичный дом» ныне является прямой номинацией, он вошел в русский язык путем калькирования с французского «maison de tolérance» взамен прямого наименования заведения, в котором живут и принимают посетителей продажные женщины.

(25) Три дороги открывались перед одинокой, но предприимчивой женщиной: содержать *бордель*, швейную мастерскую или аптеку с порошками и зельями.

От латинских слов: *промискуитет* употребляется вместо «прямого наименования неупорядоченных половых отношений», *корпулентный* - «тучный», *гениталии* - «прямого наименования половых органов», *инструмент* - «прямого наименования мужского полового органа», *вагина* употребляется взамен «прямого наименования женского детородного органа», *оператор* - «непрестижная профессия» (в образовании этого эвфемизма участвуют два способа: заимствование и генерализация значения), слово *вирилизм* эвфемистически употребляемое вместо «мужеподобность», *инфаркт* - «разрыв сердца», это слово обладает латинским происхождением, но вошло в русский через посредство немецкого языка, *секс* употребляется вместо «прямого наименование половых отношений», при помощи этого заимствованного слова образовались и другие эвфемизмы в сфере половых отношений, например, *секс-бизнес* - «проституция» (в этом примере мы сталкиваемся с сочетанием двух заимствованных слов: секс из латинского языка и бизнес из английского), *секс-дива* - «прямое наименование продажной женщины», *секс-индустрия* - «проституция», *секс-меньшинства* - «гомосексуалисты и лесбиянки», *кунктатор* - «нерешительный, медлительный человек», *коррупция* - «воровство».

(26) Подробности жизни американского брокера 1990-х годов – денежные махинации, употребление наркотиков и безудержный *промискуитет* – оказались чудовищны.

(27) Вроде типичный функционер советских времен: несуетливый, *корпулентный*, ранней весной уже с легким, обжившимся на лице загаром, окружен аурой власти…

Существует много других медицинских терминов греческого происхождения, которые попали в русский язык через языки-посредники. Например, *анемия*, употребляемое эвфемистически для замены исконно русского «малокровие», слово греческого происхождения вошло в русский через французский язык, слово *асцит*, которое употребляется вместо «брюшная водянка», имеет греческое происхождение, вошло в русский через немецкое aszites. Греческое заимствованное слово *мамон/ мамона* - «жадность».

(28) У пациента начинается кровавый понос, а при неблагоприятном течении болезни – острая почечная недостаточность плюс *анемия*.

От немецких слов: *зондеркоманда* – после Великой Отечественной войны это заимствованное слово, означавшее «специальное подразделение», вошло в состав общеупотребительной и общепонятной лексики русского языка в значении «убийцы, палачи», *маргинал* - «бедняк», *рыцари большой дороги* - «грабители», *агент* - «шпион», *конфликт* - «локальная война». Еще есть заимствования из других языков: *путана* взято из итальянского языка и употребляется в качестве эвфемизма «валютная проститутка».

 (29) Аргумент здесь более чем сомнительный: да, приказ о расстреле отдал я, но расстреливала-то *зондеркоманда* СД, а не вермахт.

А в китайском языке заимствованные слова главным образом из английского языка: 浪漫 [làng màn] (romantic), 罗曼司 [luó màn sī] (romance) имеются в виду романтическая любовь, 滑铁卢 [huá tiě lú] (waterloo) использует вместо «неудача», 洗手间 [xǐ shǒu jiān] (water closet) вместо «туалет», tbc (tuberculosis) вместо «туберкулез», Ca или C (cancer) вместо «рак». Есть также несколько заимствованний из других языков: 阿芙蓉 [ā fú róng] (от арабского «afyūm») вместо «опиум».

д) Сужение значения. Номинации с достаточно общим смыслом, используемые для называния вполне конкретных предметов и понятий: *материал* (компрометирующие сведения о ком-л.), *акция* (наименования конкретных действий), *изделие* (бомба, ракета и другие наименования продукции военного назначения), *объект* (секретный военно-промышленный объект), учреждение (какой-то орган типа тюрьма), *сигнал* (сообщение о чем-л. неблагоприятном в высшие инстанции) и др. *Грудь* употребляется вместо «вымя», *интимная связь*, *физическая близость* - «сексуальные отношения», *аппарат, внизу* - «мужской половой орган», *исполнитель* - «палач», *изменение ценовой политики, нежелательные меры, непопулярные меры, регулирование цен* – повышение цен и т.п.

(30) Что нас ждет в будущем, через 5-10 лет? Прежде всего резкое изменение *ценовой политики*, приближение к мировым ценам и затратам на производство алюминия по основным составляющим себестоимости –энергоресурсам, трудозатратам, сырью и материалам, штрафным санкциям за вредные выбросы.

В китайском языке данное средство встречается в следующих выражениях: 调价 [tiáo jià] вместо «повышение цен», 活物价 [huó wù jià] (свободные цены), 那里 [nà lǐ] (там), 下边 [xià biān] (внизу) вместо «полловой орган», 大刑 [dà xíng] (тяжкое наказание) вместо «смертная казнь», 不治之症 [bú zhì zhī zhèng] (неизлечимая болезнь) вместо «рак», 出门 [chū mén] (выйти из дома), 出室 [chū shì] (выйти из квартиры) вместо «выйти замуж», 工具[gōng jù] (инструмент) вместо «мужской половой орган», 可靠来源 [kě kào lái yuán] вместо «секретный разведчик», 男女关系[nán nǚ guān xì] (отношения между мужчинами и женщинами), 亲 密 关 系 [qīn mì guān xì] (близкие отношения) вместо «сексуальные отношения», 身家 [shēn jiā] (семейная собственность) имеется в виду деньги, 装置 [zhuāng zhì] (устройство) обозначает бомбу и др.

е) Расширение значения. Использование слов и выражений с расширенной семантикой, с неопределенным значениям: *определенные силы* (террористические организации), *специфический запах* (плохой, неприятный запах), *пойти на крайние меры* (уничтожить, убить). И использование слов, называющих конкретные предметы или явления вместо слов общей семантики: *деньги* (взятка), *действия* (убийство) и т.п.

(31) Партия «Яблоко», несмотря на небольшой электорат, имеет свою фракцию в Госдуме и хорошо раскрученный бренд. Это привлекает к ней *определенные силы*, готовящиеся к очередной схватке за депутатские мандаты.

В китайском языке: 黄巾 [huáng jīn] (желтый головной платок, желтые повязки) обозначают военный мятеж, 白刃 [bái rèn] (белый нож), 兵马 [bīng mǎ] (солдат и боевой конь), 刀兵 [dāo bīng] (военная сабля и солдат) в качестве замен войны, 赤铁 [chì tiě] (насилие), 兵尘 [bīng chén] (букв. пылью вызваны войсками в процессе борьбы, перен. военные силы), 锋镝 [fēng dí] (лезвие ножа и наконечник стрелы) и т.п.

е) Семантическое возвышение. Это означает использование слов с позитивной семантикой, чтобы именовать низкоквалифицированную работу. Этот способ присутствует в профессиональных эвфемизмах: *оператор цеха, оператор склада* – кладовщик, *оператор перевозок* – водитель, *оператор кассового оборудования* – кассир, *оператор котельного оборудования* – кочегар, *ассистент по ведению домашнего хозяйства* – слуга, *менеджер по продажам* – продавец, *менеджер по влажной уборке* – уборщик, *менеджер по уходу за территорией* – дворник, *менеджер отдела доставки* – курьер, *менеджер по отгрузочным работам* – грузчик, *менеджер по обслуживанию* – официант и т.д.

В китайском языке: 家务助理 [jiā wù zhù lǐ] (домработница, помощница по домашнему хозяйству), 家政服务人员 [jiā zhèng fú wù rén yuán] (обслуживающий персонал, оказывающий помощь в управлении домом) вместо «слуга», 小阿姨 [xiǎo ā yí] (тетенька), 月嫂 [yuè sǎo] (наемная няня, ухаживающая за женщиной во время беременности и после родов) вместо «няня», 城市美容师 [chéng shì měi róng shī] (городской косметолог) вместо «уборщица», 服装设计师 [fú zhuāng shè jì shī] (модельер, художник по костюмам) вместо «портной» и т.д.

ж) Семантическое ослабление. Это означает, что намеренно мягко говорится об изначально ужасных или чрезмерных вещах. Это попытка максимально преуменьшить серьезную ситуацию. Это средство выделяется в эвфемизмах, касающихся запретных вещей, часто используется в разговорах о смерти, старости, болезни и т.д.: *уйти в лучший мир, отправиться на небеса* – смерть, *почтенный возраст* – старый возраст, *слабослышащий, недослышит* – глухой, *ограниченный, неумный* – глупый.

(32) Сделать себе харакири было бы легко и просто. *Уйти в лучший мир* и бросить на произвол судьбы народ, доверивший всего себя, – было ли бы это честно?

Китайские выражения 负增长 [fù zēng zhǎng] (отрицательный рост) – экономический спад, 经济疲软[jīng jì pí ruǎn] (экономическая слабость) – экономический кризис 耳背 [ěr bèi] (туг на ухо), 重听 [zhòng tīng] (нарушения слуха), 耳朵不好使 [ěr duo bù hǎo shǐ] (слабослышащий) – глухой, 腿脚不方便 [tuǐ jiǎo bù fāng biàn] (проблема с ногами), 腿脚不利索 [tuǐ jiǎo bù lì suǒ] (ноги не в порядке) – инвалидный, 待岗 [dài gǎng] (ожидать нового места работы), 待业 [dài yè] (ожидать трудоустройства) – безработица, 尊庚 [zūn gēng] (почтенный возраст), 失足少年 [shī zú shào nián] – несовершеннолетние преступники.

По сути эти эвфемизмы не изменили свойства объекта, но они скрывали и преуменьшали уничижительные эмоциональные ассоциации, содержащиеся в неэвфемистических выражениях, повышая приемлемость передачи негативной информации.

з) Использование метода отрицательных выражений, посредством которого люди чувствуют меньше противоречий. Рассмотрим словосочетание *немирные меры*. Это выражение обычно используется вместо словосочетания «военные средства». Но сравнивая эффективность применения двух выражений, можно заметить, что использование выражения «немирные меры» гораздо лучше. К этому приему также принадлежат обороты *не первой молодости*, обозначает старого человека, *незрячий* имеется в виду слепой, *отрицательный рост экономики* – используется для приукрашивания экономического спада, *непростая ситуация* – используется для замены экономического кризиса, *непопулярные меры* – используется для замены повышения цен, *не справиться с болезнью* имеется в виду смерть больного (в медицинской речи), *непредсказуемые последствия* обозначает локальную войну, *беспорядки* в значении «массовые волнения, выражающие протест против власти». Использование косвенных отрицательных слов или фраз также может уменьшить раздражение. К ним относятся: *едва ли, вряд ли, не слишком ли, не чересчур ли, не считаю, не думаю* и т.п.

(33) Признаюсь, мое положение было *довольно* критическое. Конечно, я была уж *не первой молодости*, однако ж не дожила еще до тех лет, перед которыми молчит злословие.

(34) Слушайте, причем здесь деньги! *Незрячий* человек как маршрутку высматривать будет? Как он будет забираться в этот тесный автобус? Как ему узнавать, где ему выходить?

В китайском языке есть такие выражения, которые можно отнести к описанному выше способу: 手脚不干净 [shǒu jiǎo bù gān jìng] (букв. руки и ноги не чистые) – вор, 不适 [bú shì] (недомогать), 不舒服 [bù shū fu] (не по себе) в значении «заболеть», 不太好看 [bú tài hǎo kàn] (не очень красивый) имеется в виду уродливый, 不行了 [bù xíng le] (быть в безнадежном состоянии) – смерть, 不治之症 [bú zhì zhī zhèng] (неизлечимая болезнь) используется для замены рака, 非法剥夺他人生命 [fēi fǎ bō duó tā rén shēng mìng] (незаконное лишение жизни) обозначает убийство, 非和平手段 [feī hé píng shǒu duàn] (немирные средства) для замены прибегнуть к силе оружия, 非同寻常的岁月 [fēi tóng xún cháng de suì yuè] – тяжелые времена, 无法享受天伦之乐 [wú fǎ xiǎng shòu tiān lún zhī lè] (не имеет семейного счастья) в значении «невозможно иметь детей», 揭不开锅 [jiē bù kāi guō] (букв. невозможно поднять крышу котла, перен. нечего есть) обозначает бедный, 负增长[fù zēng zhǎng] (отрицательный рост) используется для замены экономического спада и т.п.

**2.3.2 Фразеологические средства**

Для осуществления речевого акта эвфемизм может выражаться также фразеологизмом. Фразеологизмы используются с эвфемистической целью, чтобы смягчить грубое высказывание, особенно если оно касается деликатных описаний. Фразеологизм понимается как относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее, как правило, целостным значением. Фразеологизмы – экспрессивные образные выражения, обладающие сложной культурной функцией, являются сжатыми культурными текстами, которые говорящий и слушающий «разворачивают» при восприятии фразеологизма в речи.

Фразеологизм является распространенным средством для образования эвфемизмов в русском и китайском языках, отличительной особенностью которого является семантическая вариативность составляющего его слова. Эта особенность делает буквальное значение слова в терминологии не эквивалентным тому, что оно означает на самом деле, и способствует эвфемистическим эффектам. Семантика фразеологизма шире, чем его собственный денотат: она включает в себя и форму фразеологизма, и оценку, и культурные коннотации. В качестве эвфемизмов могут использоваться все виды фразеологизмов (фразеологические сращения, фразеологические единицы, фразеологические сочетания, устойчивые выражения, возникшие из пословиц, поговорок, афоризмов и других прецедентньх текстов, и др.).

Говорящий, используя фразеологизм в речи, не только оперирует его языковым значением, но и воздействует на сознание слушающего яркой образностью. В силу этого фразеологизмы могут использоваться с эвфемистической целью. Для усиления эвфемистической функции некоторые из фразеологизмов могут трансформироваться за счет усечения, или приращения состава, или замены одного компонента на семантически более нейтральный. В китайском языке многие фразеологизмы требуют не только понимания их значения, но и определенного комментария, знаний по истории культуры и языка.

Приведем отдельные примеры эвфемизмов по теме «смерть»: *отдавать Богу душу, уйти в иной мир, уйти в лучший мир, испускать последний вздох, ложиться в гроб, сходить в могилу, сыграть в ящик, отправиться к праотцам, оставлять жизнь, привел бог к концу, протянуть ноги, на ладан дышать* и др.

(35) На последнем глотке расчухал. Напугался до того, что, переодевшись в чистые исподники и рубаху, в благостном сосредоточении лег на койку *отдавать Богу душу.*

Фразеологизмы со значением смерти, выражающие эвфемистическую функцию в китайском языке: 撒手归西 [sā shǒu guī xī] (букв. опустить руки и вернуться на запад), 上天堂 [shàng tiān táng] (букв. отправиться в рай), 回老家 [huí lǎo jiā] (букв. вернуться в старый дом, в составе данного выражения компонент «старый дом» употреблен в значении «место рождения»), 翘辫子 [qiào biàn zǐ] (букв. поставить косу торчком; в древнем Китае люди всегда носили длинные косы, когда палачи убивали людей, им приходилось поднимать косы, поэтому это выражение использовалось для обозначения смерти), 见马克思 [jiàn mă kè sī] (букв. свидеться с Марксом, употребляется в китайском языке как шутливое, и только в этом качестве может выполнять смягчающую функцию), 寿终正寝 [shòu zhōng zhèng qǐn] (мирно почить), 驾鹤西游 [jià hè xī yóu] (букв. сидя на журавле, путешествовать на запад; в древнем Китае журавль был символом долголетия, тогда на общество большое влияние оказал буддизм; в буддизме считается, что после смерти люди будут жить в Западном Рае), 宫车晏驾 [gōng chē yàn jià] (букв. слишком поздно запряжены дворцовые колесницы, перен. император скончался), 与世长辞 [yǔ shì cháng cí] (уснуть непробудным сном), 自我了断 [zì wǒ liǎo duàn] (покончить с жизнью), 自寻短见 [zì xún duǎn jiàn] (самому искать смерти).

Выражения о людях с умственными и психическими нарушениями: *без царя в голове, не в полном уме, не вполне нормальный, не все дома.* Фразеологизм «вводить потребителей в заблуждение» – более мягкое обозначение «обманывать, дезинформировать потребителя». Обман потребителя по закону влечет за собой ответственность и является преступлением. Использование более размытой формулировки в виде фразеологизма позволяет уйти от прямой номинации: *лить пули* часто используется для замены «лгать», *валять дурака, собак гонять* обозначают «бездельничать».

(36) Это деревенское убийство можно было бы назвать русской трагедией, если бы беда случилась с пьяного угара. Но люди *без царя в голове*, с опустошенной, *расхристанной душой* есть, наверное, везде.

В китайском языке сталкиваемся с богатыми фразеологическими единицами в эвфемизмах: 暗度陈仓 [àn dù chén cāng] (букв. в темноте пробраться в Чэньцан, перен. секретная деятельность), 身怀六甲 [shēn huái liù jiǎ] (нести в себе Люцзя, «Люцзя» – это имя бога в даосизме, перен. беременная), 卸甲归田 [xiè jiǎ guī tián] (снять свои доспехи и пойти домой – уйти с должности), 筚路蓝缕 [bì lù lán lǚ] (букв. вождение в простой машине и в рваной одежде, чтобы проложить дороги в горном районе, перен. тяжелые времена), 草鞋亲 [cǎo xié qīn] (букв. родственники обуваются в соломенные сандалии, перен. бедные родственники), 唱双簧 [chàng shuāng huáng] (букв. выступать в жанре «шуан хуан»), 炒鱿鱼 [chǎo yóu yú] (букв. жарить кальмары, перен. быть уволенным), 穿小鞋 [chuān xiǎo xié] (букв. ношение маленькой обуви, перен. тайно доставлять людям трудные времена), 大言不惭 [dà yán bù cán] (хвастаться без зазрения совести), 颠鸾倒凤 [diān luán dǎo fèng] (букв. опрокинувшаяся жар-птица и упавший феникс, перен. половой акт), 东窗事发 [dōng chuāng shì fā] (букв. дело, задуманное у восточного окна, обнаружилось, перен. тайное злодейство стало явным, злое дело обнаружилось).

**2.3.3 Грамматические средства**

С помощью грамматических средств обычно формируют не эвфемистические слова, а образуют эвфемизмы семантически, делают выражения эвфемистическими на уровне предложений. Как известно, грамматика делится на два отдела: морфология и синтаксис. Таким образом, при анализе грамматических средств эвфемизмов мы также будем исходить из этих двух аспектов.

1) На морфологическом уровне:

а) Употребление глагола. Сослагательное наклоение глагола является одним из наиболее типичных эвфемистических средств, которое может ослабить тон и выразить вежливость в повседневной жизни и деловых переговорах:

(37) Мне *хотелось бы* еще раз выразить вам сердечную благодарность.

Добавлением частицы -ка повелительному наклонению второго лица можно придать выражениям смягчающий тон:

(38) *Покажи-ка* твою фотокарточку! Но это не может использоваться в официальных документах, приказах, инструкциях и пр.

Конструкция «лучше + инфинитив» тоже является эвфемистическим средством:

(39) *Лучше выполнить* эту работу сегодня.

При эвфемизации в русском языке употребляются и деривационные средства, особенно аффиксальные способы словообразования. Некоторые глагольные формы с приставкой, обозначающей неполноту действия или слабую степень свойства, употребляются в качестве смягчающего эвфемизма. Например, с приставкой при-, недо-: *приболеть, прихрамывать, притупиться, недоглядеть* в качестве замен слов хромать, заболеть, потупиться, глядеть. И с приставкой под-: *подъехать, подойти, подвезти* и некоторые другие, которые ощущаются частью говорящих (главным образом носителями просторечия) как более вежливые, смягчающие прямое отношение к адресату и потому употребляются ими в качестве эвфемистических замен прямых обозначений «приехать», «прийти», «привезти», «довезти» (в литературном языке, как известно, глаголы с приставками под-, при- несинонимичны).

(40) Ай да Ануфриев! Стоило мне на неделю *приболеть*, как он уже мой кабинет оккупировал! – рассвирепел мэр, даже не вспомнив о том, что, кроме его кабинета, в мэрии есть только одно подходящее помещение – огромный и несуразный зал заседаний.

б) Употребление имени прилагательного. При выражении характеристики или оценки краткая форма прилагательных относительно мягкая и эвфемистическая по сравнению с полной формой.

(41) Вы совершено *правы*.

Выше упомянутые средства образования эвфемизмов в китайском языке отсутствуют, соответствующие эвфемистические значения передаются с помощью лексических средств.

в) Употребление местоимений. В качестве обозначений конкретных объектов, действий и понятий могут использоваться местоимения. Использование неопределенных и указательных местоимений, а также местоименных оборотов типа *это дело, одно место* делают выражение туманным, но адресат ясно понимает, о чем идет речь. Этот способ эвфемизации речи широко применяется и в русском, и в китайском языках. В русском языке часто используется «мы» вместо «ты» или «вы», что часто встречается в следующих ситуациях: 1) когда врач спрашивает о состоянии больного: Как мы себя чувствуем? 2) когда взрослые разговаривают с детьми: Какие мы хорошие! Какие мы нарядные! 3) когда хотите стать ближе к человеку, с которым разговариваете: Мы, кажется, улыбаемся?

Все эти ситуации могут заставить собеседника почувствовать дружеское отношение, устранив чувство отчужденности. Иногда говорящий не желает или намеренно избегает называть кого-либо, в качестве замены использует он/она, но только при условии, что с помощью контекста общения, собеседники могут быстро понять, что он/она означает. Он/она также может указывать на что-то запретное: *он* – Бог, *она* – смерть. Неопределенные местоимения тоже могут выполнить эвфемистическую функцию.

(42) Ты бы *чем-нибудь другим* занялся.

(43) Мне надо *кое-куда* пойти (в туалет).

В китайском языке часто наблюдается замена «我» [wǒ] (я) или «我的» [wǒ de] (мой) на «我们» [wǒ men] (мы) или «我们的» [wǒ mén de] (наш), что может уменьшить расстояние между двумя сторонами в общении. В своей диссертации автор считает, что «我们认为» [wǒ mén rèn wéi] (мы думаем) более тактично и порядочно, чем «我认为» [wǒ rèn wéi] (я думаю). Как в русской речи, так и в китайской речи используют указательные местоимения там (那里 [nà l ǐ ]), внизу (下边 [xià biān]) в качестве замен полового органа. И иногда используется тот (那个 [nà gè]) вместо «вещи, о которой неудобно упомянуть».

г) Употребление наречия. Конструкция «не + наречие степени» может ослабить отрицательную семантику: *не очень хорошо* в качестве замен «нехорошо», *не слишком весело* в качестве замен «невесело».

Использование частицы ли. Иногда добавление определенных слов может сделать выражения эвфемизмами. «*Согласны ли* вы?» имеет более мягкую форму, чем «Вы согласны?». Кажется, что это оставляет пространство для обсуждения и, таким образом, имеет эвфемистический эффект.

Значения наречий и частиц в китайском языке относительно диффузны, что соответствует принципу образования эвфемизма. Когда наречия и частицы используются для обозначения эвфемизма, их можно использовать отдельно или смешанно. Наречия, обычно используемые для выражения эвфемизмов: 恐怕 [kǒng pà] (боюсь), 可能 [kě néng] (может быть), 也许 [yě xǔ] (наверное), 或者 [huò zhě] (или), 大概 [dà gài] (возможно) и т. д. Частицы, которые добавляют эвфемистическую окраску, это: 吧 [ba], 呢 [ne], 罢 [bà] и т.д.

В русском языке такие расплывчатые наречия и частицы используются как вводные слова в предложениях: *может быть, вероятно, же, кажется, наверное* и т.п., что может произвести эвфемистический эффект.

2) На синтаксическом уровне:

а) Вопросительное предложение. В определенной ситуации использование эвфемистических вопросительных предложений для выражения некоторых косвенных речевых актов, таких, как запросы, советы, предложения, предупреждения, приказы, требования, запреты и т. д., более вежливо, чем прямые выражения: Не хотите ли вы передать это письмо секретарю парткома? Не можете ли вы открыть окно?

б) Предложение с придаточными условиями. В этих предложениях часто используются союзы *если, раз, если уж* и т.д.

(44) – Вы хотите смотреть фильм со мной вечером?

– Ну, *если* у меня время будет.

В основном это условие несовместимо с фактами, в русском языке часто используется конструкция «если бы…, (то)…»: *Если бы* этот человек был твоим другом, он бы так *не сделал*. *Если бы* ты работал в полную силу, тебе *не пришлось* бы просить помощи.

в) Предложение противопоставления. Характерной чертой этого типа предложения является то, что перед тем, как что-то отрицать, сначала утвержается правильный аспект, что сделает предложение более мягким и приемлемым для слушателей: Вы вообще хорошо переводите, но сегодня допустили немало ошибок. Он учится старательно, но нехорошо.

г) Неопределенно-личное предложение и обобщенно-личное предложение. В русском языке не указывается лицо, что может добавить эвфемистическую окраску: Здесь не курят. Слезами горю не поможешь.

В китайском языке не так много способов образования эвфемизмов на синтаксическом уровне. Двойные отрицательные предложения, как правило, более сильные и более позитивные, чем общие позитивные предложения, их можно использовать для выражения эвфемистического тона. Тон двойного отрицания менее прямой и более эвфемистический, чем простое утверждение. Кроме того, в некоторых случаях эллиптическое предложение может производить эвфемистический эффект, опуская определенные оскорбительные слова.

**2.3.4 Стилистические средства**

В русском и китайском языках достаточно отчетливо выявляются стилистические средства образования эвфемизмов. В речи посредством некоторых тропов (метафоры, перифразы, метонимии, аллюзии и т.д.) можно реализовать эвфемистическую функцию.

а) Метафора. Метафора в узком понимании представляет собой перенос по сходству, и можно сказать, представляет собой свернутое сравнение. Основываясь на сходных характеристиках объекта и образа, воздействует на генеративное выражение эвфемизма, и именно с помощью этой сходной ассоциации можно использовать другую вещь для обозначения чего-то, что неудобно говорить прямо. Метафорические эвфемизмы связаны прежде всего с эротическими наименованиями и приобретают образный или юмористический эффект – *палка, колбаса, банан* для обозначения мужского члена; *дырка* обозначает женское влагалище.

Рассмотрим такое словосочетание «золотая осень». Во-первых, это сочетание слов может выступать как метафора времени года, в которой цвет осени сравнивается с цветом золота, таким образом, возникает представление о его ценности. Во-вторых, «золотая осень» является эвфемизмом преклонного возраста, словосочетанием, заменяющим собой неэтичное понятие «старость». В основе данного эвфемизма лежит представление о природной образной системе, из которой мы знаем, что осень – это пора увядания, умирания природы. Можно привести и другие синонимичные эвфемизмы, такие как «вечер жизни», «закат жизни», «осень жизни», в основе которых лежит система природных образов [Гращенков 2015: 168].

В китайском языке женский половой орган обозначается китайскими словами 花朵 [huā duǒ] (цветок). В отличие от русских наименований секса в китайском языке имеется больше поэтических выражений, например, 云雨 [yún yǔ] (тучи и дождь), 寻花问柳 [xún huā wèn liǔ] (искать цветы и ивы, перен. идти развлекаться с женщинами, вести развратный образ жизни), 眠花卧柳 [mián huā wò liǔ] (спать в цветах под ивой, перен. проводить ночи в публичных домах) метафорически обозначают половой акт.

В русском языке *браслеты* могут обозначать наручники, *вечер жизни, закат жизни* и *не первой молодости* обозначают старый возраст, *дача* – тюрьма, *информатор* – агент, *серый рынок* – преступный рынок.

(45) В такой же, свой *вечер жизни* отец Дванова навсегда скрылся в глубине озера Мутево, желая раньше времени увидеть будущее утро.

Китайские выражения 踢皮球 [tī pí qiú] (букв. играть в мяч) – свалить ответственность, 油水 [yóu shuǐ] (букв. навар) – незаконный доход, 嵫景 [zī jǐng] (место заката) – старый возраст, 炒鱿鱼 [chǎo yóu yú] – увольнение, 打太极 [dǎ tài jí] (букв. заниматься упражнением тайцзи), эти метафорические выражения – проявление анализуруемого способа.

б) Перифраза. Перифраза является одним из важных стилистических приемов эвфемизма, она означает отказ от первоначального имени человека или объекта и его замену другим именем, которое тесно связано с ним, с целью подчеркивания определенных характеристик и языковой игры. Вообще тема эта очень глубокая и интересная. *Дядя Сэм* – США, *люди огненной профессии* – металлурги, *белая Олимпиада* – Зимние Олимпийские игры, *часовой границ* – пограничник, *самый человечный человек* – В.И. Ленин, *рыцарь революции* – Ф.Э. Дзержинский, *рупор эпохи* – о том или ином общественно-политическом издании, *торговец смертью, фабрикант смерти* – глава западной фирмы, производящей оружие, *черный континент* – Африка, *нефтяной барон* – глава крупной нефтяной компании, *боец невидимого фронта* – разведчик, *оранжевые береты* – сотрудники МЧС, *королева российской эстрады* – А. Пугачева, *голубые каски/береты* – о вооруженных силах ООН, *барашек в бумажке* – взятка, *чума двадцатого века* – СПИД, *желтый дом* – лечебные учреждения, *зеленые береты* – десантно-диверсионные войска США, *исправительное учреждение* – тюрьма, *сын человеческий* – Иисус Христос.

(46) И это накладывало ограничения на меру вовлеченности в атомный бизнес: ну, сколько Городков Судного Дня потребуется построить, прежде чем *Дядя Сэм* перейдет к массовому производству атомного оружия?

(47) Политику и экономику оставим за скобками, сосредоточимся только на фактах спортивной истории. В России прошла первая в истории *белая Олимпиада*.

Китайские выражения 白衣天使 [bái yī tiān shǐ] – медицинский персонал, 茶博士 [chá bó shì] – чайный доктор, название мастера чайного искусства, 城市美容师 [chéng shì měi róng shī] – уборщица.

в) Метонимия. Метонимия состоит в переносе названия с одного объекта на другой по принципу их реальной или ассоциативной смежности, соединенности, взаимозависимости. Например, замена болезни частями тела.

(48) – Я действительно плохо себя чувствую. Голова что-то болит.

– Хотите, я вам дам таблетку? Голова сразу пройдет.

Приведем примеры: *белый дом* – правительство США, *дом на Лубянке* – комитет государственной безопасности СССР.

(49) Заинтересован *Белый дом* в подключении к этой инициативе и России. Одним из важных направлений деятельности военно-политическое руководство США считает организацию сотрудничества с другими государствами в области противоракетной обороны.

 Кроме того, для замены людей принято использовать отдельные органы или функции человеческого тела, что является более глубоким и эвфемистическим, чем прямое наименование: *дубовая голова* – глупый человек, *пустые языки* – скучный человек, *лицо* – человек, *красные* – менструация и т.д. Эвфемизм *зарплата в конвертах* образован посредством метонимии, используется для обозначения неофициальной, нелегальной схемы выплат заработной платы работникам, при этом работодатель экономит крупные суммы, не выплачивая налоги и отчисления в страховые и пенсионные фонды.

Рассмотрим, что означают следующие китайские выражения: 红灯区 [hóng dēng qū] (квартал «красных фонарей») – район города, где расположены публичные дома, 大肚子 [dà dù zǐ] (большой живот), 大身子 [dà shēn zǐ] (большое тело) – метонимическое обозначение беременности, 高墙 [gāo qiáng] (высокая стена), 号子 [hào zǐ] (номер), 铁窗 [tiě chuāng] (железное окно) – тюрьма, 贪杯 [tān bēi] (быть жадным до чарки) – любить выпить, 刀斧 [dāo fǔ] (меч и топор) – жестокое наказание, 口哨 [kǒu shào] (свисток) – местные хулиганы, 白额 [bái é] (белый лоб) – тигр, 长虫 [cháng chóng] (длиный червь) – змея и т.д.

г) Аллюзия. Аллюзия тоже является одной из стилистических фигур, заключающихся в соотнесении описываемого или происходящего в действительности с устойчивым понятием или словосочетанием литературного, исторического, мифологического порядка: *Бальзаковский возраст* – женщина в возрасте от 30 до 40 лет, *Вера Михайловна* – высшая мера наказания, *Галина Борисовна* – государственная безопасность.

По сравнению с русским этот способ заметен для китайского языка. Китай – культурная держава, многие эвфемизмы в китайском языке, основывающиеся на собственной традиционной литературе и культуре, обладают национальными особенностями: 结发 [jié fà] (букв. сплести волосы, перен. жениться), 囊中羞涩 [náng zhōng xiū sè] (букв. мало денег в кармане, перен. бедность), 暗度陈仓 [àn dù chén cāng] (букв. в темноте пробраться в Чэньцан, перен. секретная деятельность), 拜天地 [bài tiān dì] (букв. поклоняйся небу и земле, перен. жениться), 吹箫 [chuī xiāo] (букв. играть на флейте, перен. нищенствовать), 东窗事发[dōng chuāng shì fā] (букв. дело, задуманное у восточного окна, обнаружилось, перен. тайное злодейство стало явным, злое дело обнаружилось), 断袖 [duàn xiù] (букв. отрезанный рукав, перен. мужской гомосексуализм), 干人 [gān rén] (букв. гань жень, диалект в провинции Гуйчжоу Китая, перен. бедные люди), 驾鹤西游 [jià hè xī yóu] (букв. сидя на журавле, путешествовать на запад, перен. умереть), 结缡 [jié lí] (букв. повязать платок, перен. выйти замуж).

**Выводы**

Эвфемизм – это языковое и социолингвистическое явление. Его образование – это результат взаимодействия различных социальных, психологических и прагматических факторов. Эвфемизмы отражают особенности социального развития в целом, отражают общность социальных, нравственных и культурных ценностей. Исследуя средства образования эвфемизмов в русском и китайском языках, мы получили соотношения различных типов (табл. 2).

Таблица 2

Способы и средства образования эвфемизов в русском и китайском языках

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Способы образованияэвфемизмов | Средства | Употребления эвфемизмов в русском языке, ед. (%) | Употребления эвфемизмов в китайском языке, ед. (%) |
| **Лексико-семантические** | слова с диффузнойсемантикой | 9 | (4,05) | 10 | (5,35) |
| обходные выражения | 5 | (2,25) | 8 | (4,28) |
| аббревиатуры | 13 | (5,86) | 7 | (3,73) |
| заимствованная лексика | 42 | (18,92) | 8 | (4,28) |
| сужение значения | 16 | (7,21) | 14 | (7,49) |
| расширение значения | 5 | (2,25) | 7 | (3,73) |
| семантическоевозвышение | 12 | (5,41) | 6 | (3,22) |
| семантическоеослабление | 7 | (3,15) | 12 | (6,42) |
| отрицательныевыражения | 15 | (6,76) | 12 | (6,42) |
| **всего** | **124** | **(55,86)** | **84** | **(44,92)** |
| **Фразеологические** | фразеологизм | 19 | (8,56) | 44 | (23,53) |
| **Грамматические** | глагол | 10 | (4,51) | 0 | (0) |
| имя прилагательное | 1 | (0,45) | 0 | (0) |
| местоимение | 7 | (3,15) | 6 | (3,22) |
| наречие | 3 | (1,35) | 8 | (4,28) |
| вопросительноепредложение | 2 | (0,90) | 0 | (0) |
| предложение с придаточными условия | 4 | (1,80) | 0 | (0) |
| Предложение противопоставления | 2 | (0,90) | 0 | (0) |
| неопределенно-личное предложение иобобщенно-личноепредложение | 2 | (0,90) | 0 | (0) |
| двойные отрицательноепредложение | 0 | (0) | 1 | (0,53) |
| эллиптическоепредложение | 0 | (0) | 1 | (0,53) |
| **всего** | **31** | **(13,96)** | **16** | **(8,56)** |
| **Стилистические** | метафора | 15 | (6,76) | 9 | (4,81) |
| перифраза | 22 | (9,91) | 3 | (1,60) |
| метонимия | 8 | (3,60) | 11 | (5,88) |
| аллюзия | 3 | (1,35) | 20 | (10,70) |
| **всего** | **48** | **(21,62)** | **43** | **(22,99)** |
|  | **всего** | **222** | **(100)** | **187** | **(100)** |

Разумеется, в реальности в русском и китайском языках используется гораздо больше эвфемистических единиц, анализ в данной работе не является исчерпывающим. Однако опираясь на исследуемые в данной главе материалы, мы показываем, прежде всего, процентное соотношение различных эвфемистических средств, чтобы обнаружить сходства и различия средств образования эвфемизмов в обеих лингвокультурах, показать универсальность и специфичность процессов эвфемизации.

На основе проделанного анализа можно сделать вывод о том, что наиболее часто употребляемыми средствами в двух языках являются лексико-семантические. Самая многочисленная группа из лексических средств в русском языке – использование заимствованной лексики. Это обусловлено тем, что значения иностранных слов часто малопонятны носителям языка-реципиента. Подобная лексика воспринимается слушателями как более престижная, благозвучная, именно поэтому она улучшает денотат, несмотря на его прямое обозначение. Основными языками-источниками иноязычных заимствований для русского языка являются латинский, французский и английский. В отличие от русского, использование заимствованных слов является не очень продуктивным способом в китайском языке. Наиболее распространенным средством образования эвфемизмов в китайском языке являются фразеологические. Китай – страна, обладающая богатыми культурными ресурсами, в том числе бесчисленными традиционными культурными образами, фразеологизмами и просторечиями, – таковы культурные коннотации, которые тесно связанны с образованием эвфемизмов.

Как на морфологическом, так и на синтаксическом уровне грамматические средства не заметны, особенно для китайского языка. Русский язык – это флективный язык, который может создавать эвфемистические выражения по изменению в форме слов. Однако структура китайских иероглифов относительно стабильна, так что сложно построить эвфемизмы с помощью этого способа.

Стилистические средства также занимают важное место в образовании эвфемизмов. И эвфемистический эффект достигается в основном с помощью некоторых тропов. Хотя в русском и китайском языках используются одинаковые тропы, но культурные коннотации различны.

В заключение, отмечаем, что иногда трудно определить четкую границу между разными способами эвфемизации, поскольку параллельно используются несколько средств эвфемизации, которые не столько противоречат друг другу, сколько дополняют друг друга.

**Заключение**

Эвфемизм – слово или выражение, заменяющее неудобное, грубое или непристойное, эвфемизм родился в древних табу, с течением времени превратился в распространенное всеобщее языковое явление. Сегодня в русском и в китайском современном культурном обществе эвфемизм играет особенно важную коммуникативную роль в речевом акте, он способствует достижению взаимопонимания собеседников и успешному общению.

В работе рассматриваются эвфемистические обороты разных групп, способы и средства образования эвфемизмов, а также сопоставление их. В русском и китайском языках определение эвфемизмов почти одинаковое, нет большой разницы. В человеческой коммуникации эвфемизмы обладают одинаковыми функциями: избегание табу, выражение вежливости, маскирование и самозащита. Основная цель, которая преследуется говорящим при использовании эвфемизмов, – стремление уйти от конфликта, не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта. Более специфической в социальном смысле является другая цель эвфемизации – вуалирование, камуфляж существа дела.

Эвфемизмы охватывают почти все аспекты общественной жизни, эвфемизмы в каждом языке отражают национальные, социально-культурные, политические и исторические реалии. В современных реалиях как России, так и Китая, наблюдается широкое распространение эвфемизмов, но их распределение в разных группах различается, формирование эвфемистического значения выражения связано с историей и культурой народа. В отличие от общеязыковых единиц эвфемизмы носят характер нестабильных номинаций, активность использования эвфемизмов в разные периоды также различна. С развитием общества и повышением уровня речевой коммуникации, некоторые эвфемизмы исчезают, а некоторые продолжают находиться в употреблении, кроме того, новые эвфемизмы непрерывно появляются.

 При рассмотрении эвфемизмов в русском языке на фоне китайского языка мы можем обнаружить немало сходных способов образования эвфемизмов: наиболее часто употребляемыми средствами в двух языках являются лексико-семантические.

Хотелось бы отметить, что у данной работы есть определенные недостатки и шероховатости. Во-первых, материалов для исследования не так много, мы лишь выбрали некоторые эвфемистические выражения по типичным темами из русского и китайского языков. Во-вторых, у автора понятие об эвфемизме остается неглубоким, так что в работе неизбежно наличествуют ошибки. Представляемая работа – это лишь один маленький шаг в изучении сходства и различия эвфемизмов в русском языке на фоне китайского языка. Надеемся, что она может быть использована в курсе лексикологии и стилистики, на занятиях по РКИ при работе с художественными и публицистическими текстами, а также, чтобы избежать коммуникативных ошибок при общении иностранных обучающихся с русскими.

**Список использованной литературы**

1. Ахманова О.С. Лингвистический энциклопедический словарь[Z]. М.: Советская энциклопедия, 1990.
2. Гируцкий А.А. Введение в языкознание[M]. Минск: Тетра Системс, 2003.
3. Голованова Е.И. Категория профессионального деятеля: Формирование. Развитие. Статус в языке[M]. М.: Элпис, 2008.
4. Гращенков Н.В. Теоретическая основа для изучения эвфемизмов и их интерпретация в иноязычной аудитории[J]. Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук, 2015(11): 167–173.
5. Евгеньева А.П. Малый академический словарь(Словарь русского языка)[Z]. М.: Русский язык, 1984.
6. Евгеньева А. П. Словарь синонимов[Z]. Л.:Наука, 1975.
7. Заварзина Г.А. Эвфемизмы как проявление «политической корректности»[J]. Русская речь, 2006(2): 54–56.
8. Караулов Ю. Н. Русский язык: энциклопедия[M]. М.: Дрофа, 1997.
9. Караулов Ю. Н. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А.. Русский ассоциативный словарь[Z]. М.: Астрель, 2002.
10. Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия[M]. М.: Просвещение, 1988.
11. Кипрская Е.В. Политические эвфемизмы как средство камуфлирования действительности в СМИ[D]. Ижевск: Курский государственный университет, 2005.
12. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов[M]. М.: Гнозис, 2007.
13. Кочеткова Т. В. Эвфемизмы в речи носителя элитарной речевой культуры[C] //112 Вопросы стилистики. Саротов: Саратовский университет, 1998: 168–178.
14. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи[J]. Русистика, 1994(1): 28–49.
15. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи[А]. Русское слово, свое и чужое[C]. Москва: Языки славяскокультуры, 2004. С297-304.
16. Крючкова Н. В. Специфика проявления концептуальных признаков в лексической системе языка и в ассоциативных связях (на материале концепта старость в русском языке)[J]. Гуманитарные науки, 2006(5): 75–79.
17. Кузьмин Э.Л. Дипломатическое и деловое общение: правила игры[М]. М.: Норма, 2005.
18. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание[М]. М.: Просвещение, 1977.
19. Ларин Б. А. Об эвфемизмах[C]. // Проблемы языкознания. Л.: ЛГУ, 1961: 110–124.
20. Ли Цзюньхуа. Анализ эвфемизмов в китайском языке. - Пекин: Издательство Академия общественных наук КНР, 2010. - 256 с.
21. Москвин В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка[М]. М.: ЛЕНАНД, 2010.
22. Моховикова Н. С. Проблематика перевода эвфемизмов с китайского языка на русский: на материале религиозного дискурса тематической группы смерть[C].//Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Нижний Новогород: Бюро перевода «Альба», 2013: 107–108.
23. Попов В. И. Современная дипломатия. Теория и практика[М]. М.: Научная книга, 2000.
24. Прохоров А.М. Советский энциклопедический словарь[Z]. М.: Советская энциклопедия, 1980.
25. Реформатский А.А. Введение в языковедение[М]. М.: Аспект Пресс, 1996.
26. Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка[М]. М.: Высшая школа, 2012.
27. Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка[Z]. М.: Флинта, 2008.
28. Цун Фэнлин. Характеристика эвфемизма в китайском и русском языках[C]. // 113 Труды конференции. Благовещенск: БГПУ, 2011: 46–50.
29. Чесноков И.И. Концепты основных инстинктов в русской лингвокультуре[М]. Волгоград: Перемена, 2005.
30. Чжан Чань. Отражение представлений о старости в русской и китайской картине мира и его эвфемизации в речи[C].//Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов: сб. докл. IV Всерос. науч. конф. Томск: 2011: 612–616.
31. Чжан Чань. Соотношение понятий «табу» и «эвфемизм» (на примере русского и китайского языков)[J]. Лингвистика, 2012(6): 83–87.
32. Чжан Чань. Эвфемизмы сексуальных отношений в русском и китайском языках[J]. Известия ВГПУ, 2011(10): 38–42.
33. Шляхтина Е.В.Политкорректное наименование малопрестижных профессий (на материале английского и русского языков)[C].// Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе (лингвистический и лингво-методический аспект). М.: Кострома, 2008: 560–563.
34. 陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海：上海教育出版社, 1976.
35. 陈原. 社会语言学[M]. 上海：学林出版社, 2000.
36. 姜凤. 俄英汉三语中委婉语的语用对比分析[D]. 苏州大学硕士论文, 2010.
37. 李银河. 同性恋亚文化[M]. 内蒙古：内蒙古大学出版社, 2009.
38. 彭文钊. 委婉语 – 社会文化域的语言映射[J]. 上海外国语大学学报，1999（1） 66–70.
39. 王希杰. 汉语修辞学[M]. 北京：商务印书馆, 1983.
40. 王雅军. 委婉语应用词典[Z]. 上海：上海辞书出版社, 2011. 114
41. 张拱贵. 汉语委婉语词典[Z]. 北京：北京语言文化大学出版社, 1996.
42. 张宇平,姜燕萍,于年湖. 委婉语[M]. 北京：新华出版社, 1998.

**Приложение**

**Русские эвфемизмы, использованные в работе**

А

адекватный ответ – агрессия

административная рента – взятки и отступные, получаемые чиновниками

академия – лагерь, тюрьма

альтернативная школа для детей с особыми потребностями – школа для детей с физическими недостатками

анальный – заднепроходной

анемия – малокровие

антиперестроечные элементы – политическая оппозиция

антитеррористическая операция – война

анус – анальное отверстие

аппарат – мужской половой орган

ассистент по ведению домашнего хозяйства – слуга

ассистент по хозяйству – домработница

асцит – брюшная водянка

атомные солдаты – участники ядерных испытаний и войсковых учений

Б

Бальзаковский возраст – женщина в возрасте от 30 до 40 лет

барашек в бумажке – взятка

белая Олимпиада – Зимние Олимпийские игры

беловоротничковая преступность – преступность чиновников

беседы в кулуарах – тайные, неофициальные, негласные беседы

беспорядки – бунт

безгрешные доходы – взятки

берет на лапу – берет взятку

боевые действия – война

боец невидимого фронта – разведчик

бойфренд – любовник

бойцы невидимого фронта – советские разведчики

болезнь роста – неудачи и промахи эпохи социализма

большой дом – административный орган

бомж – лицо без определенного места жительства

бордель – публичный дом

боцманских капель прописывать, уст. – приговаривать к наказанию линьками

братская помощь – интервенция, военное политическое вмешательство

браслеты – наручники

британские экспедиционные силы – в Великобритании, воинские части, принимавшие участие в боевых действиях в Европе в период 1-й и 2-й мировых войн

британский легион – организация ветеранов войны в Великобритании

бряцать оружием – грозить войной, вооруженным нападением

было то, что было – наименования порицаемого события

быть больным – находиться под арестом

быть в интимных отношениях – иметь сексуальные отношения

быть в летах (в годах) – старый

быть на откупе у кого-л. – получать регулярные взятки

быть не вполне правым – обмануть

быть небрежным с чужими деньгами – украсть

бюро ритуальных услуг – учреждение, занимающееся организацией похорон

бюст – женская грудь

В

в ближайшее время – конкретной даты

в зрелых годах – старый

в интересном положении – беременность

в интимной связи – иметь сексуальные отношения

в кулаки принимать – избивать

в места не столь отдаленные ехать, отправляться – в тюрьму

в нашем жите хорош росток – хвалят жениха

в ожидании ребенка – беременность

в пожаре – в наркотическом состоянии

в состоянии повышенной боевой готовности – готовы к обороне, к войне

вагина – наименование женского детородного органа

вакуум безопасности – места боевых действий

вводить потребителей в заблуждение – обмануть

вводить в расход – разорять, сильно тратить деньги

вероятно – вводное слово

великое желаньице – муж

венерический – половая болезнь

Вера Михайловна – высшая мера наказания

верба золоченая – дочь

вертикаль власти – жесткая система государственного управления

вести кого-то – следить за деятельностью кого-то

вести себя неподобающе – вести себя недостойно

вечер жизни – старый

взять жизнь – убить

вирилизм – мужеподобность

властная вертикаль – жесткая система государственного управления

внизу – мужской половой орган

военное вторжение – война

военные отряды – вооруженные бандитские формирования внутри страны

военный конфликт – война

военный этап восстановления конституции – война

войска специального назначения – войска для подавления внутреннего сопротивления в стране

водится копеечка – имеются деньги

временные трудности – экономический кризис

встречаться – заниматься любовью

вступать в соитие – заниматься любовью

всевышний – бог

всемогущий – бог

все кончится – наименования порицаемого или запретного к произнесению события

все сделать – обозначения порицаемого или запретного к произнесению действия

ВЧК – всесоюзная чрезвычайная комиссия

выбросили колбасу – товар ввиду своей малочисленности будет разобран за считанные минуты

выбыл из школы – отчислен за неуспеваемость, за плохое поведение

выживать со света – убить

вынашивать плод – беременность

вынимать душу – убить

вынужденный простой – забастовка

выполнение конституционного долга – служба в местах военных действий

вырос уровень запросов – не хватает товаров

высвободить – увольнение

выставить кого-л. за дверь – увольнение

высшая мера наказания – убийство преступника

вышел на заслуженный отдых – выйти на пенсию

Г

Галина Борисовна – государственная безопасность

гармонизация положения дел – социальный конфликт

гей – мужские гомосексуальные партнеры

гениталии – наименование половых органов

гермафродит – двуполый

голова – головная боль

голубая любовь – любовь между мужчинами

голубые каски/береты – о вооруженных силах ООН

горничная – домработница

горячие точки – места, где ведется война

горько вино, не пьется – пусть жених и невеста целуются

группа социального риска – малолетние преступники

грудь – вымя

ГУЛАГ – государственное управление лагерями

гулять – заниматься любовью

Д

давать волю рукам – избивать

дама с камелиями – продажная женщина

дать в лапу – дать взятку

дать дуба – смерть

дача – лагерь, тюрьма

дворецкий – слуга

девица выше среднего возраста – немолодая женщина

действия – убийство

делать такие вещи – поступать предосудительно

деньги – взятка

деньги становятся дешевле – повышение цен

держать на откупе – дать взятку

деструктивный – разрушительный

дети лейтенанта Шмидта – мошенники

дипломатия канонерок – военно-политический курс, при осуществлении которого

используется демонстративная проекция силы с применением военно-морского флота длинные руки иметь – воровать

для хорошего человека ничего не жалко – шутливое выражение при даче взятки

документы для служебного пользования – секретные материалы

дом на Лубянке – комитет государственной безопасности СССР

допущена фактическая неточность – сделали ошибку, обманули, недодали денег и т.д.

дружить – заниматься любовью

дух вон – смерть

дырка – женское влагалище

дышать на ладан – тяжелобольной человек

Дядя Сэм – США

Е

его не стало - умер

естественная потребность - сексуальная потребность

Ж

ждать ребенка – беременность

же – вводное слово

женская или мужская комната – туалет

жесткие меры – ввести войска, начать войну

жесткое задержание – задержание подозреваемого сотрудниками правоохрани – тельных сил

желтый дом – лечебные учреждения

жидкий стул – понос

жить вместе – иметь сексуальные отношения

З

загнуться – смерть

задержать – арестовать

затухание роста – экономический кризис

закат жизни – старый

залезать в чужой карман – украсть

залетела – нежелательная беременность

замедление темпов роста – экономический кризис

заниматься коммерцией – заниматься посреднической деятельностью

зачистить – убить, уничтожить

заниматься коммерцией – заниматься посреднической деятельностью полулегально, не платя налоги

зеленые береты – десантно-диверсионные войска США

золотая осень – старый возраст

золотой телец – деньги

золотым ключом отпирать, отворять – добиваться желаемого с помощью взятки, денег

зондеркоманда – убийцы, палачи

защита положений конституции – локальная война

И

известная причина – наименования запретной к произнесению причины

изделие – бомба, ракета и другие наименования продукции военного назначения

изменение ценовой политики – повышение цен

изменилась ситуация – наименования порицаемой или запретной к произнесению ситуации

имеет то, что имеет – наименования порицаемого события

иметь допуск – быть допущенным к секретной документации

иметь интимные отношения с кем-л. – иметь сексуальные отношения

иметь какие-то связи на стороне – внебрачные отношения

инструмент – мужской половой орган

интимная связь – сексуальные отношения

инфаркт – разрыв сердца

интернациональная помощь – интервенция, военное политическое вмешательство

информатор – агент

исполнитель – палач

исполнять интернациональный долг – ввести войска, начать войну

исправительно-воспитательное заведение для детей и подростков – вид тюрьмы для малолетних преступников

исправительное учреждение – тюрьма

испускать последний вздох – смерть

К

кажется – вводное слово

казенная квартира – тюрьма

казенные хлеба – тюрьма

камелия – наименование продажной женщины

кануть в лету – смерть

КГБ – комитет государственной безопасности

келейным образом – тайно, скрытно

киллер – убийца

клининг-оператор – ассенизатор

кого-то не стало – смерть

колбаса – мужской половой орган

компетентные органы – органы государственной безопасности

кому надо – наименования репрессивных органов власти

кому-то нужно взять отпуск – заболеть

конец – мужской половой орган

контролер – агент, надзиратель

контртеррористическая операция – война

конфликт – война

конфронтация – противостояние

королева российской эстрады – А. Пугачева

корпулентный – тучный

коррекция вниз – экономический кризис

коррупция – воровство

кто-то не в себе – психически заболеть, сильно разозлиться и кричать

куда следует – в милицию, органы госбезопасности

кунктатор – нерешительный, медлительный человек

курорт – лагерь, тюрьма

Л

лесбиянка – женские гомосексуальные партнеры

лить пули – лгать

лишение свободы – заключение в тюрьму

ложиться в гроб – смерть

лукавый – дьявол

люди огненной профессии – металлурги

М

мамон – жадность

мамона – жадность

материальное стимулирование – взятка

медные каски – прозвище военнослужащих США

межэтнический конфликт – война

меры государственного воздействия по разрешению кризиса – локальная война

миротворческая операция – война, вторжение на территорию чужого государства

может быть – вводное слово

молодка с прибылью – беременность

мочить рога – отбывать наказание

мы – ты или вы

мыть – воровать у спящего

Н

незрячий – слепой

неправда – ложь

нетрезвый – пьяный

неспокойный - о том, кто любит устраивать скандалы

непривлекательный человек - уродливый человек

непопулярные меры - повышение цен

нежелательные меры - повышение цен

нездоровый человек - инвалид

недомогать – болезнь

нечистая сила - черт

немирным путём - вооружённым путём

новообразование - опухоль

О

она - смерть

он - Господь Бог

облегчиться - мочеиспускание

отдать богу душу – смерть

освобождённый от работы - безработица

П

палка – мужской половой орган

перевести на рыночные рельсы экономические отношения – оказать экономическое давление

пересчитывать ребра чьи или кому – бить

ПКТ – помещение камерного типа

подлежит рассмотрению – прямого отказа

подмазывать колеса – дать взятку

пожилой – старый

позаимствовать – украсть

поиск оружия массового уничтожения – война

пойти на крайние меры – ввести войска, начать войну

пойти на сговор – заключить соглашение в результате переговоров

положить себе в карман – украсть

покинуть эту землю – смерть

покупательская способность населения несколько уменьшилась – повышение цен

полный – толстый

получилось то, что получилось – наименования порицаемого события

помереть – смерть

поощрение – взятка

потерять больного – смерть больного (в медицинской речи)

почить – смерть

почтенный возраст – старый

появится друг (подруга) – супружеская измена

появится кто-то – супружеская измена

превентивная война – агрессия

предать земле – смерть

презренный металл – деньги, богатство

премия – дать взятку, взятка

преступления против личности – неправовые действия государственных структур в отношении граждан

приболеть – заболеть

приемлемая цена – дешево, недорого

приказать долго жить – смерть

применять санкции – наказывать экономически, применять экономическую блокаду

приносить (давать) барашка в бумажке – дать взятку

приобрети какими-то нечестными путями – украсть

приостановка в развитии – экономический кризис

приостановить деятельность – запретить деятельность

присвоить чужое имущество – украсть

проблема с ногами – хромой

проблема с желудком – понос

произошло некоторое изменение цен – повышение цен

промискуитет – наименование неупорядоченных половых отношений

проскальзывают тенденции – наименования отрицательного явления

протянуть ноги – смерть

прохладные отношения – плохие отношения

прибор – мужской половой орган

протянуть ноги – смерть

пустить в расход – убить

пускать кровь – убить

путана – валютная проститутка

Р

разработка необычных видов оружия – бактериологическое оружие

разумная цена – дешево, недорого

расколбас – напиться, обкуриться

регулирование цен – повышение цен

резать(рубить) капусту – зарабатывать деньги

реорганизация персонала – увольнение

розовая любовь – любовь между женщинами

рост без развития – экономический кризис

рупор эпохи – о том или ином общественно-политическом издании

рыночная экономика – капитализм

рыцари большой дороги – грабители, разбойники

рыцарь революции – Ф.Э. Дзержинский

С

свернуться – смерть

свистнули – украли

сделать – совершить преступление

сделать конец кому-то – убить

секс – наименование половых отношений

секс-бизнес – проституция

секс-дива – наименование продажной женщины

секс-индустрия – проституция

секс-меньшинства – гомосексуалисты и лесбиянки

сидеть на игле – пристраститься к наркотику

ставить к стенке кого-то – расстреливать

ставить на вид – обозначения репрессивных действий

статусная рента – взятки и отступные, получаемые чиновниками

страна третьего мира – бедная страна

селадон – бабник

серые зарплаты – нелегальные зарплаты, без налогов

серый – волк

скважина – женское влагалище

скончаться – смерть

собак гонять – бездельничать

СОЭ – социально опасный элемент

специальная акция – наименования действий власти

специальные цены – низкие цены

специфический – плохой, неприятный

спецотдел – особый отдел войск

слабослышащий – глухой

слова, неправда – ложь

случилось то, что не могло не случиться – наименования порицаемого события

смотреть на другую сторону – супружеская измена

спать с кем-то – заниматься любовью

спецбуфет – для начальства

СПЧ – секретно-политическая часть

совокупляться – заниматься любовью

соответствующие инстанции – наименования репрессивных органов власти

солдаты удачи – наемники

сохраняется напряженность – военные действия

СС – совершенно секретно (гриф на документах)

сходить в могилу – смерть

сыграть в ящик – смерть

сын человеческий – Иисус Христос

сэконд-хенд – наименование продажной женщины

Т

там – мужской половой орган

такое свойство – наименования порицаемых или запретных к произнесению фактов или событий

такого рода – наименования порицаемого качества, свойства лица или предмета

такого рода дела – наименования порицаемых или запретных к произнесению дел

то самое – наименования порицаемого или запретного к произнесению события или положения дел

товары повышенного спроса – отсутствие товаров, дефицит

торговец смертью – глава западной фирмы, производящей оружие

тот – неудобно упомянутый

третий возраст – старый

У

угаснуть – смерть

узник совести – политический заключенный

уйти в иной мир – смерть

уйти в лучший мир – смерть

уйти к праотцам – смерть

уйти кого-л. – увольнение

уйти от нас – смерть

указать на дверь – увольнение

упорядочивание цен – повышение цен

управляемая демократия – демократия, корректируемая правящим классом

урегулирование цен – повышение цен

усопший – умерший

устроить чистку – увольнение

ушел в лучший мир – смерть

Ф

фабрикант смерти – глава западной фирмы, производящей оружие

фантазировать – обмануть

фитодизайнер – садовник

физическая близость – иметь сексуальные отношения

физическое устранение – убийство

финансовая пирамида – финансовая афера

финансовые ресурсы – деньги источник денежных доходов

ФСБ – федеральная служба безопасности

ФСК – федеральная служба контрразведки

Х

ходить налево – супружеская измена

хозяин – медведь

хозяйство – войск

Христова невеста – умершая девушка

Ц

цены соответствуют высокому качеству продукции – повышение цен

Ч

ЧК – чрезвычайная комиссия по борьбе с контрреволюцией

через постель добиться чего-л. – иметь сексуальные отношения

чернить – обмануть

Чернобыльское событие – Чернобыльская катастрофа

черный континент – Африка

черные деньги – доходы, скрытые от налогообложения вообще о доходах, полученных незаконным путем, с нарушением законодательства

черный археолог – кладбищенский мародер

Э

этническая чистка – убийства по национальному признаку

экономика на реальных основах – капитализм

Я

ящик – закрытое учреждение, в котором разрабатываются проекты государственного значения